

# THE TRANSLATION OF AVIATION ENGLISH ARTICLE INTO INDONESIAN



15-6-09  
Satria  
LEB  
Linda  
35  
SKR. Pras  
FAR  
t

**THESIS  
PRESENTED TO**

**THE FACULTY OF CULTURAL SCIENCE HASANUDDIN UNIVERSITY  
IN PARTIAL FULFILMENT ON THE REQUITMENTS TO OBTAIN  
A SARJANA DEGREE IN ENGLISH DEPARTMENT**

**BY :**

**SARI KEMALA FARDIAH  
(F211 05 611)**

**Faculty of cultural Sciences  
English Department  
Hasanuddin University  
2009**

**UNIVERSITAS HASANUDDIN**

**FAKULTAS ILMU BUDAYA**

**LEMBAR PENGESAHAN**

Sesuai dengan Surat Tugas Dekan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Hasanuddin No. 6041/H4.11.1.3/PP.27/2008, tanggal 23 Desember 2008. Mahasiswa Sari Kemala Fardiah Nomor Pokok F211 05 611, dengan ini kami menyatakan menerima dan menyetujui Skripsi ini untuk diteruskan kepada Panitia Ujian Skripsi.

Makassar, Mei 2009

Konsultan I



**Drs. H. Sudarmin Harun, M.Hum**

Konsultan II



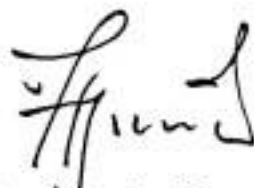
**Dra. Fransisca E. Kapoyos, M.Hum.**

Disetujui untuk diteruskan

Kepada panitia ujian skripsi

Dekan,

u.b. Ketua Jurusan



**Drs. Husain Hasyim, M.Hum**

# SKRIPSI

## THE TRANSLATION OF AVIATION ENGLISH ARTICLE INTO INDONESIAN

Disusun dan diajukan oleh ;

**SARI KEMALA FARDIAH**  
**Nomor Pokok F211 05 611**

Telah dipertahankan di depan Panitia Ujian Skripsi  
pada tanggal 29 Mei 2009  
dan dinyatakan telah memenuhi syarat

Menyetujui

Komisi Pembimbing



Drs. Sudarmin Harun, M.Hum  
Ketua



Dra. Fransisca E. Kapoyos, M.Hum  
Anggota

Dekan Fakultas Ilmu Budaya  
Universitas Hasanuddin



Prof. H. Burhanuddin Arafah, M.Hum, ph.D

Ketua Program Non-Reguler  
Ilmu Budaya, Sastra Inggris



Drs. Husain Hasyim, M.Hum

**UNIVERSITAS HASANUDDIN  
FAKULTAS ILMU BUDAYA**

Pada hari Jumat, tanggal 29 Mei 2009. Panitia Ujian Skripsi Menerima dengan baik skripsi yang berjudul **"The Translation Of Aviation English Article Into Indonesian"** yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat ujian akhir guna memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Jurusan Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Hasanuddin.

Makassar, 29 Mei 2009

Panitia Ujian Skripsi

- |                                     |                    |   |
|-------------------------------------|--------------------|---|
| 1. Drs. Sudarmin Harun, M.Hum       | Ketua              |    |
| 2. Dra. Fransisca E. Kapoyos, M.Hum | Sekretaris         |  |
| 3. Drs. Husain Hasyim, M.Hum        | Penguji I          |  |
| 4. Drs. Simon Sitoto, M.Hum         | Penguji II         |  |
| 5. Drs. Sudarmin Harun, M.Hum       | Pembimbing Ketua   |  |
| 6. Dra. Fransisca E. Kapoyos, M.Hum | Pembimbing Anggota |  |

## ACKNOWLEDGEMENT

First of all, the writer would like to express her deep gratitude to the almighty God, who has given healthy and guidance to the writer, so that the writing of this thesis could be accomplished. This thesis could never has bee completed without the help and encouragement of many people.

The writer expresses an appreciation :

1. Drs. H. Sudarmin Harun, M.Hum, the writer's first consultant for giving guidance ideas, and corrections to the writer's thesis.
2. Dra. Fransisca E. Kapoyos, M.Hum, the second consultant for her comments, corrections, suggestion and guidance to make this thesis perfect.
3. Drs. Amir P.M.Hum. assistant I the Head of English Department, who have given much support, prayers and guidance during the writer's studies at university.
4. Drs. Husain Hasyim, M.Hum. and Drs. Simon Sitoto, M.A, the Head and secretary of Non Regular Program, and all lecturers and administratives staff, who have helped the writer a lot during the period of study at cultural sciences faculty especially at English Non Regular Program of Hasanuddin University.
5. My beloved parents, families and my boyfriend (Kemal) who have given much support, prayers and guidance during the writer's studies at university.
6. All my friends who couldn't be mentioned one by one for their support, helpful, suggestions and encouragement during the years of study, especially for my best friends: Titut, Ocha, Valerie.

Makassar, Mei 2009

The Writer

## TABLE OF CONTENTS

TITLE PAPER .....	i
APPROVAL .....	ii
LEGITIMATION .....	iii
ACCEPTANCE .....	iv
ACKNOWLEDGEMENT .....	v
TABLE OF CONTENTS .....	vi
ABSTRAK .....	vii
ABSTRACT .....	viii
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background .....	1
1.2 Identification of Problems .....	3
1.3 The scope of The Problems .....	3
1.4 The Statement of Problems .....	3
1.5 Objectives of Problems .....	3
1.6 Significance of Study .....	4
1.7 Methodology .....	4
1.7.1 Method of Collecting Data .....	4
1.7.2 Population and Sample .....	5
1.7.3 Method for Analyzing Data .....	5
CHAPTER II THEORITICAL BACKGROUND	6
2.1. Previous studies .....	6
2.2. Definition of Translation .....	7
2.3 Principle of Translation .....	9
2.4 Types of Translation .....	11
2.5 Word Choice And Context .....	13
2.6 Phrase .....	14
CHAPTER III PERSENTATION AND ANALYZIZ OF THE DATA	15
1.1 Analysis of Article .....	15
CHAPTER IV CONCLUTIONS AND SUGGESTIONS	78
4.1 Conclusions .....	78
4.2 Suggestions .....	78
BIBLIOGRAPHY .....	80
APPENDIX I .....	82
APPENDIX II .....	83
APPENDIX III .....	93

## ABSTRAK

**Sari Kemala Fardiah** : “The Translation of Aviation English Article Into Indonesian”, di bimbing oleh : Drs. Sudarmin Harun ,M.Hum, sebagai pembimbing I dan Dra. Fransisca E. Kapoyos, M.Hum, sebagai pembimbing II. Tujuan utama dari penulisan ini adalah untuk menggambarkan kesalahan mahasiswa dalam menerjemahkan sebuah Artikel yang berbahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia atau bagaimana penerjemah menerjemahkan sebuah Artikel berbahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia.

Untuk mengumpulkan data, penulis melakukan dua penelitian, yaitu penelitian pustaka dan penelitian lapangan. Penelitian pustaka, penulisan membaca beberapa buku dan materi-materi lain yang berhubungan dengan bidang terjemahan, sedangkan penelitian lapangan dilakukan untuk mendapatkan data yang akan dianalisis. Data tersebut didapatkan dari hasil terjemahan 10 mahasiswa sastra Inggris yang telah lulus mata kuliah terjemahan I Inggris-Indonesia. Artikel yang diterjemahkan diambil dari surat kabar “The Jakarta Post” edisi jum’at 7 November 2008. Adapun populasi dari penelitian ini adalah mahasiswa sastra Inggris semester 5 yang telah lulus mata kuliah terjemahan I Inggris – Indonesia angkatan 2006/2007 dan sampelnya dipilih mewakili mahasiswa secara keseluruhan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa, Sebagian besar mahasiswa menerjemahkan terjemahannya dari kata per kata sehingga hasil terjemahan tidak wajar dan tidak tepat, dan maksudnya itu tidak menunjukkan ke bahasa sasara. Mahasiswa masih mempunyai masalah dalam pilihan dan urutan kata dalam struktur frasa dan dalam pengetahuan gramatikal, dan juga kesalahan kesalahan gramatikal. Mahasiswa masih mempunyai pengetahuan yang minim tentang terjemahan.

## ABSTRACT

Sari Kemala Fardiah : "The Translation of Aviation English Article into Indonesia". supervised by Drs. Sudarmin Harun ,M.Hum, the first consultant and Dra. Fransisca E. Kapoyos, M.Hum, the second consultant. The aim of this thesis is to describe about the students grammatical errors to translate English article into Indonesia, or how the translators translate English article into Indonesia.

In collecting the data, the writer uses two kinds of methods. They are library research and field research, in the library research, the writer reads some books and other materials which are relevant to this translating. And in the field research the writer chooses the Article from the English Newspaper "The Jakarta Post". Friday, 7 November 2008. ten students are given the Article to translate. These 10 translating provide data which are analyzed in this thesis. The population is taken from the students of faculty of cultural sciences, Hasanuddin University the fifth semester of academic year 2006/2009 and the sample is taken from 10 students of 20 students in the class of the English Department faculty of cultural science which are randomly chosen.

The result of this study show that, most of the students translate word by word translation. So the result is not natural and accurate, and the meaning does not reach the target language. In translating, the students still have problems with word choice and word order in phrase structure, and grammatical errors. The students still have minimum knowledge in translating.



# CHAPTER I

## INTRODUCTION

### 1.1. Background

English is an international language that many big countries to use as international communication or international language in the fields like economics, politics, business, aviatics, etc. English is introduced in elementary school and through the study of the university. It is not easy to understand it, because English has its rules which is called "Grammar".

English has an important role to give information to people whose language is different from one another. Because the language is a tool for communication so we must understand and master the skill in order not occurred misunderstanding in communication process. These skills are listening, speaking, reading, and writing. In addition to these, we must master the translation skills. Including both English to Indonesian and Indonesian to English. This is important because we enter the era of globalization in order to process the information in our country and to it we will need reliable translators.

In translating something, translator really needs the process to change one language to another language. Like Mildred L. Larson said : "Penerjemahan merupakan perubahan dari suatu bentuk kedalam bentuk lain, atau perubahan dari suatu bahasa ke bahasa lain".

Translation is the process to transfer an idea or thought from a source language (SL) into a target language (TL). According to Nida & Taber (1986 : 25): "Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source

language message. First in terms of meaning and secondly in terms of style".

It is not easy. It needs some requirements to fulfill to be a good translator who must have knowledge of both language.

There are many books, text or articles, and scientific of literature written in English. This is not a problem for Indonesian people if we are able to translate and analyze the meaning of the material, but not all students have the skills needed to properly translate these materials.

In translating an article into the other languages, someone must understand the source article or the meaning of information well. It is important to know the intention of the writer, what is actually he wants to inform. Sometimes, the materials have an implicit meaning. So, to make a proper translation, we must be careful to know the context as an entire, not as a partial.

One reason for these mistakes that The students often translate the source language to the target language literally, without paying attention to the principles of translation, in this case the principles of English and Indonesian translation. It is possible that the students do not understand the message in the source language and because The students still have minimum knowledge about translation themselves.

Based on the above reasons, the writer is interested to discuss the topic of the following title "Translation of Aviation English Article into Indonesian". A case study of students at English Non-Regular Program Hasanuddin University.

## **1. 2. Identification of Problems**

Based on the title "Translation of Aviation English Article into Indonesian", some problems have been identified which are as follows :

1. English students often translate word by word with the result that the their translation does not accurately reflect the source language.
2. English students need to know the principles and kinds of translation well.
3. English students need to know produces about how to translate English article into Indonesian.

## **1. 3. The Scope of The Problems.**

Based on the identification of problems above, the writer will see the student's difficulties and analysis of the form and meaning of words, and sentences structural analysis in English to Indonesian translation.

## **1. 4. The Statement of The Problems**

There are some aspects in translation from English article into Indonesian, the writer is interested to analyze:

- 1). How do the students translate English words phrases, and sentences into Indonesian ?
- 2). What errors do the students make in translating words, phrases, and sentence structures ?

## **1. 5. Objectives of Problems.**

The writer has several aims for writing this thesis :

1. To explain the methods used by students in translating the English words, phrases, and sentences into Indonesian.
2. To explain the students' errors in the construction of words, phrases, and sentences.

### **1. 6. Significance of Study**

Through this analysis, the writer expects this writing will give a description about the student's performance in translating English aviation article into Indonesian. Besides, it can explain the word choice problem which is mostly faced by the students in translating article from English into Indonesian. Theoretically, this study is significant for the improvement of translation by translator teaching and learning. The students can be more clearly understand about the translation process themselves. Practically, it is also important for the trainee translators to gain knowledge from the result of this research.

### **1. 7. Methodology**

#### **1. 7. 1. Method of Collecting Data**

##### **1. 7. 1. 1. Library Research**

Library research is applied to collect information, which are relevant of writing. In this research, the writer reads some books, papers, and other materials references which are relevant to the subject matter of this thesis. The aim of this method is to provide refrence used in writing in this thesis.

##### **1. 7. 1. 2. Field Research**

Besides doing the library research, the writer uses the field research to collect data by using writing article as an instrument of this writing. The article is chosen from the

English newspaper "The Jakarta Post". Friday, 7 November 2008. Ten students are given the article to translate. Then, these 10 translation provide data which are analyzed in this thesis.

### **1. 7. 2. Population and Sample**

#### **Population**


The population of this research is the students from the program of Faculty of Cultural Science Hasanuddin University the fifth semester of academic year 2006/2007.

#### **Sample**

The sample of this research are 10 students from 20 students in the class of the English Departement Faculty of Cultural Science which are randomly chosen.

### **1. 7. 3. Method for Analyzing Data**

In analyzing data, the writer uses descriptive method of analysis. In analyzing data, the writer presents the student's translation, then the writer analyzed it word by word and sentence by sentence, then the writer identifies words, phrases, and grammatical structures of the translated sentence.



## CHAPTER II

### THEORITICAL BACKGROUND

#### 2.1. Previous Studies

There are many studies that carried out on the topic about translation. Many of them are written by The students of English department focused on translation from Indonesian-English or on the opposite. They are Farida Amansyah (1991) who focused her study on **The students' Problem in doing Translation Particularly on Lexical Difficulties in Translating Indonesian Sentences into English**. Muh. Rusli (1992) concentrated his research about **Students' Ability to Transfer the Concept in Lexical and Grammatical Unit from Indonesian language into English**. Valentina Santoso (1996) described **The Errors in Indonesian-English Translation** especiaaly grammatical difficulties faced by the translators, and Fithri Dyah Lestari (2007) who focused her study on the problem of word choice in **Translating Indonesian Text into English**.

There are also several theses of The student's from non-regular program. They are Wiwin (2005), in her theses **The English Translation of s"Kaulah Segalanya"**, who focused her research on translating a song is **Kaulah Segalanya** from Indonesian song into English song become **"say you will always be mine"**, the analyziz done to pass appreciation to wards context song the may to the whole and Ismail (2006) that aimed to transfer **The Article of Indonesian Political Culture** which were taken from the KOMPAS editorial into English. His research also tried to find out the suitable

method of translation used to translate texts that were sourced from mass media..

In this study, the writer focused on how the students translate English word, phrases, and sentences into Indonesian from a aviation English Article in Jakarta Post. Her study aims to elaborate the errors and problems in translating article by the students in Faculty of Cultural Sciences the fifth semester of academic year 2006 / 2007.

## **2. 2. Definition of Translation**

Generally, translation means is a process to change one language to another language or the process to transfer an idea of a material from a source language (SL) into a target language(TL). But, for more better we can look on some experts' opinions about the meaning of translation.

According to Nida and Taber by Hanafi (1986:25) : "Translation consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message. First in terms of meaning, and secondly in terms of style."

The meaning in this first definition is the most important thing in translation is the meaning. The meaning of the message of the source language must be obtained in the target language, where the second priority is style. The style, I think it is important to translation because the target audience can be enjoyed to do it.

According to Nida (1964:166), there are three essential terms in the definition stated above. First, equivalent,. Which points towards the source language message. In this case, the translator most produce the same purpose in the receptor language as in the

source language. The translation must convey the spirit of the message, both in meaning and style.

The second. Natural, which points toward the receptor language. The translation must be natural, the translator must use simple language, so the results of translation can easy to be understand.

Third, closest, which birds the two orientations together on the basis of highest degree of approximation. The results of translation have closest meaning with source language message.

J. C. Catford (1974:1), Translation is an operation performed on language, a process of substituting a text in one language for a text in another. Futher, he defines translation as the replacement of textual material in another language (TL).

According to Larson (1989:6), there are three criteria for the best translation :

1. Menggunakan bentuk wajar bahasa sasaran.
2. Menyampaikan sebanyak mungkin makna yang sama kepada penutur bahasa sasaran seperti yang dimengerti oleh penutur bahasa sumber, dan
3. Mempertahankan dinamika teks bahasa sumber, artinya, menyajikan terjemahan sedemikian rupa sehingga dapat membangkitkan respon pembaca.

It must use a natural form of the target language, must transfer as much of the message of the source language into the target language, and should produce a response in the target audience consistent with the source message and style.

According to Newmark (1981:7), "Translation is a craft consisting of the attempt to replace a written message and / or



statement in one language by the same message and / or statement in another language”.

According Simatupang (1999:2), “Menerjemahkan adalah mengalihkan makna yang terdapat dalam bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran dan mewujudkannya kembali di dalam bahasa sasaran dengan bentuk-bentuk yang sewajar mungkin menurut aturan-aturan yang berlaku dalam bahasa sasaran. Jadi, yang dialihkan adalah makna bukan bentuk.

In the above opinions, it is clear that the most important in translating is the meaning, and its part of suitable with the target language.

### **2. 3. Principle of Translation**

Generally, the principle of translation, consists of accurate, clear and natural. Translation is the transformation of source language to another language without changing the meaning or without changing the target language forms by Larson (1989:3).

According to Etinne Dollet in Nida (1964:15), the principles of translation are as follows :

1. The translator should understand perfectly the content and intention of author whom he is translating.
2. The translator should have a knowledge of the language into which he is translating and an equally excellent knowledge of the language into which he is translating.
3. The translator should avoid the tendency to translate word for word, for to do so is to destroy in the meaning of the original and the ruin the beauty of expression.
4. The translation should employ the forms of speech in common usage.

Campbell in Nida (1964:18) mentions three criteria of a good translation, which are :

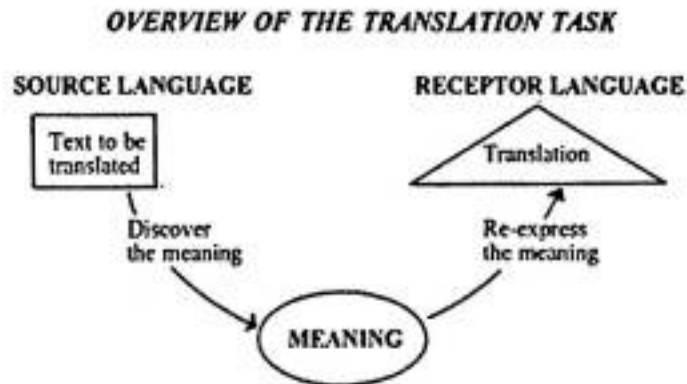
1. To give just representation of the sense of the original.
2. To convey into his version as much as possible, in consistency with the genius of the language which he writes, the author's spirit and manner.
3. To take care that the version have at least so far the quality of on original performance, as to appear naturally and easily.

According to Yassin (1997:55) states that a good translation should meet at least three criteria :

1. Accurate means that translation has to certain the close meaning of messages of source and target languages.
2. Clear means a translation not certain ambiguous words, phrases, and clauses so it can raise misinterpretation of meaning.
3. Natural means translation not give an impression for target audiences that which they read is actually the result of a translation process.

According to <http://www.sil.org/TRANSLATION/TrTheory.htm>, the ideal translation should be :

- Accurate: reproducing as exactly as possible the meaning of the source text.
- Natural: using natural forms of the receptor language in a way that is appropriate to the kind of text being translated.
- Communicative: expressing all aspects of the meaning in a way that is readily understand able to the intended audience.



<http://www.sil.org/TRANSLATION/TrTheory.htm>,

Based on the principles of translation by some of the translation experts above, a good translator is a translator can replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language

#### 2. 4. Types of Translation

Larson (1989 : 16), setiap teks mempunyai bentuk dan makna. Oleh karena itu, penerjemahan dibagi menjadi 2 jenis, yaitu berdasarkan bentuk dan yang lain berdasarkan makna. Penerjemahan yang berdasarkan bentuk berusaha mengikuti bentuk bahasa sumber, dan dikenal dengan sebutan penerjemahan harfiah. Penerjemahan berdasarkan makna berusaha menyampaikan makna teks bahasa sumber dengan bentuk bahasa sasaran yang wajar. Penerjemahan semacam ini disebut penerjemahan idiomatis.

According to Larson (1989:16), there are two kinds of translation. The first is based on form and it is called *literal translation*. Literal translation attempts to follow the form of the source language. Consequently, the translation become unclear, unnatural and meaningless. The second type of translation is based

on meaning and it is called *idiomatic translation*. Idiomatic translation uses a natural target language form to convey the meaning of the source language.

Kridalaksana (1982:120-129) divides translation as follows :

1. Free translation

He described that free translation is translating the statement or expression with emphasis on the mandate.

2. Cultural Translation

He described that cultural translation is translating so that the content of the target audience in a certain way and / or information is inserted which is not implicit, in the source language. This is the opposite of linguistic translation.

3. Dynamic Translation

He described that dynamic translation is translating the statement of expression while maintaining the mandate and also paying attention to the unique nature of the target language.

4. Pragmatic Translation

He described that pragmatic translation is the translating of written materials for the trade sector, technical sector, where emphasis is on transferring factual information.

5. Literal Translation

He described that literal translation is the translating of statements or expressions word for word, or part of part, without paying attention to the nature of the target language.

6. Idiomatic Translation

See free translation.

7. Linguistic Translation

He described that linguistic translation is translating in which linguistic information which is implicit in the source language is

made explicit in the target language by changing the form which is used. Linguistic is the opposite of cultural translation.

#### 8. Machine Translation / Automatic Translation

He described that machine translation is translating using a computer to make translation between human languages easy.

#### 9. Literary Translation

He described that translation is translating literature such as poetry, drama, and so on which is emphasizes emotional connotation and style.

### **2. 5. Word Choice and Context**

The translation to have a wide vocabulary in both language are source language and target language to produce a good translation. A good translation must be good natural and accurate. Before a translator translates an article or book, a translator must analyse each word in the source language and then look up the appropriate words in the target language.

Word choice is the word that appropriate and suitable for the target language selected by translator. The choice of words is particularly with regard to clarity and accuracy. The translator should understand and be careful to choose the appropriate word.

According to Simatupang (1999:45), there are two kinds of the meaning of word. Those are primary sense and secondary sense. Primary sense is the meaning in our mind if we hear that word pronounced separately; not in a context. Secondary sense is derived when it is used with other words, or if its in a context, includes other meanings such as figurative, metaphor, or connotation meaning.

## **2. 6. Phrase**

Phrase is a group of words which has meaning but not has subject or predicate, and it is a part of a sentence. Hariyono says, that there are four kinds of English phrase.

### **1. Noun Phrase**

Noun phrase is a phrase which can use as subject or object of a sentence.

### **2. Adjective Phrase**

Adjective phrase is a phrase that constituted by an adjective and other words that modify the adjective.

### **3. Adverb Phrase**

Adverb phrase is a phrase which have a function that modify the adverb

### **4. Verb Phrase**

Verb phrase is a phrase that consist of combination from auxiliary verb that form a tense.

## CHAPTER III

### PRESENTATION AND ANALYSIS OF THE DATA

In analyzing the data, the writer uses two types of analysis, the first type is lexical element analysis which analyzes the meaning of lexical elements in the form of phrases, clauses, or sentences. The second type of analysis is syntax construction, which consists of structural analysis of phrases, clauses, and sentences. The data from each article is analyzed by sentence.

#### 3.1. Analysis of Data

##### a. Sentence 1

**Lion Air may use cash to buy planes**

**singapura** : PT.Lion Mentari Airlines, Indonesian's biggest low – fane carrier, said it may need to use more if its own cash to pay for aircraft due to arrive next year as the global credit, crunch is hindering efforts to raise money.

##### **Student Translation 1**

*Lion Air melakukan pembelian tunai untuk pesawat*

*Singapura: Penerbangan PT Lion mentari, pemilik perusahaan besar Indonesia yang memiliki biaya perjalanan murah, dikatakan bahwa hal ini mungkin membutuhkan banyak modal untuk pembelian pesawat terbang secara resmi pada tahun depan sebagai kredit global yang berbunga dapat menghalangi kinerja kenaikan harga mata uang.*

## Analysis

This sentence is translated literally without paying attention to the rules of the target language. The phrase *PT.Lion Mentari Airlines, Indonesian's biggest low – fare carrier* is translated into *penerbangan PT.Lion Mentari, Pemilik perusahaan besar Indonesia yang memiliki biaya perjalanan murah*. The student's translation is incorrect, but it is better translated into *PT. Lion Mentari Airlines, perusahaan angkutan udara murah terbesar di Indonesia*. In order that it is more simple and common in the target language.

The translation of the word *said*, which is in active form in the source language, which means *mengatakan* , into a passive form in the target language which means *dikatakan* , is correct because sometime an active construction has to be translated into a passive translation, or vice versa and it depends on the natural form of the target language (Lorson, 1989,21) the word *said* is translated into active voice is *mengatakan*.

An incorrect translation is found in the phrase as *the global credit crunch is hindering efforts to raise money*. This phrase is translated *sebagai kredit global yang berhubungan dapat menghalangi kinerja kenaikan harga mata uang*. It seems that the translator does not use proper dictionaries so that the word choice does not fit the source language meaning. The phrase *crunch*, which means *berbunga*. The translator changes the word *crunch*, which means *genting* to be plural noun which means *bunga*. Also the word *efforts* is translated *kinerja*. It should be translated *usaha-usaha*. Thus the correct translation for the phrase as *the global credit crunch is hindering efforts to*



*raise money is kegentingan kredit global menghalangi usaha-usaha mereka untuk mendapatkan dana.*

## **Student Translation 2**

*Lion Air membayar kontan untuk membeli pesawat.*

*Singapura: PT. Lion Mentari Airlines, perusahaan transportasi terbesar Indonesia dengan biaya perjalanan yang rendah, menyatakan perlunya membeli kontan pesawat yang dananya kucur tahun depan sebagai kredit global yang menghalangi usaha untuk memperoleh uang.*

## **Analysis**

Incorrect word choice is found in The word *buy* in the phrase *Lion Air my use to buy plane* is translated as *membeli*, not *membayar*. The phrase *said it may need to use more of its own cash to pay for aircraft*. Is translated into *menyatakan perlu membeli kontan pesawat*. The word *said* is translated as *mengatakan* not *menyatakan* The word *to use more* is translated as *menggunakan lebih banyak uang tunai* in the translation, should be put after *perlu*. So the correct translation is *mengatakan bahwa perlu menggunakan lebih banyak uang tunai*.

Another incorrect word choice is found in The word *arrive* in the phrase *arrive next year as the global credit crunch* is translated as *kucur* should be *tiba*. Another incorrect word choice is in the translated of the clause *the global credit crunch is hindering efforts to raise money*. Into *kredit global yang menghalangi usaha untuk memperoleh uang*.

The word *crunch* is translated as *genting*. In the translation should be put before *kredit global* and The word *efforts* the

translator repeats his/her errors by changing plural nominal class *efforts* which means *usaha-usaha* to be an adjectival class which means *usaha*. Thus, the correct translation for the clause *the global credit crunch is hindering efforts to raise money*. Is *kegentingan kredit global menghalangi usaha-usaha untuk mendapatkan dana*.

### **Student Translation 3**

*Singapura: PT.Lion Mentari Airlines, perusahaan angkutan dengan biaya murah di Indonesia, mengatakan bahwa hal ini bisa saja digunakan untuk membayar biaya pesawat terbang yang akan tiba tahun depan sebagai upaya untuk mengatasi gentingnya keuangan global.*

### **Analysis**

The sentence translation sounds awkward because several lexical elements are not translated correctly. The translator omits the some lexicons and omits one phrase like *Lion Air may use cash to buy planes*, which should be translated into *Lion Air mungkin akan menggunakan uang tunai untuk membeli pesawat*. The other omits some lexicons like *use more* in the phrase *may need to use more of its*, which should be translated into *menggunakan lebih banyak* because the omission of this word can reduce the meaning of the source language.

An incorrect translation is found in the clause *the global credit crunch is hindering efforts to raise money into upaya untuk mengatasi gentingnya keuangan global*. The translator translates directly in accordance with the source language structure, so that the relation is different from the target language. The word *credit*

which is translated *keuangan*. Should be translated into *kredit*. While *crunch* is the head word and translated as *kegentingan*, The word *hindering*, which is translated *mengatasi*, should be translated into *menghalangi*, and the word *efforts* is translated into *upaya* is should be *usaha-usaha* and The word *raise money* should be *untuk mendapatkan dana*. Thus the correct translation for the clause *the global credit crunch is rendering efforts to raise money* is *kegentingan kredit global menghalangi usaha-usaha untuk mendapatkan dana*.

#### **Student Translation 4**

*Lion Air kemungkinan menggunakan pembayaran tunai untuk membeli pesawat.*

*Singapura: PT.Lion Mentari Airlines, perusahaan penerbangan terbesar di Indonesia dengan biaya rendah, dikabarkan bahwa kemungkinan membutuhkan lebih dari uang pribadi mereka untuk membayar hak pesawat terbang untuk mendatangkan tahun depan selama kegentingan kredit global yang merupakan usaha mengganggu kenaikan pendapatan.*

#### **Analysis**

The phrase translation sounds awkward because it is translated literally and there are some lexical elements translated incorrectly in the phrase *cash to buy planes* which is translated into *pembayaran tunai untuk membeli pesawat*. The student's word order is correct, but the word choice is incorrect. The word *cash* is translation as *pembayaran uang*, it should be *uang tunai*. So the correct translated for the phrase *cash to buy planes* is *uang tunai untuk membeli pesawat*.

An incorrect word choice is found. The phrase *said it may need to use more of its own cash* is translated into *dikabarkan bahwa kemungkinan membutuhkan lebih dari uang pribadi mereka*. It is incorrect, but for the word *said* is translated as *dikabarkan*, it should be *mengatakan*, and The word *banyak* in the translation should be put before *lebih*. So the correct translation is *mengatakan bahwa mereka perlu menggunakan lebih banyak uang pribadi mereka*.

Another inaccuracy word choice is found in the clause *to arrive next year as the global credit crunch is hindering efforts to raise money*. This clause is translated into *untuk mendatangkan tahun depan selama kegentingan kredit global yang merupakan usaha mengganggu kenaikan pendapatan*. The word *arrive* is translated into *mendatangkan*. It should be translated into *tiba*. The word *hindering* is translated into *merupakan*. It should be translated into *menghalangi*. The word *efforts* the translator repeats his/her errors by changing plural nominal class *efforts* which means *usaha-usaha* to be an adjectival class which means *usaha*, and the phrase *to raise money* is translated *mengganggu kenaikan pendapatan*. It should be translated into *untuk mendapatkan dana*. Thus, the correct translation in this clause is *yang tiba tahun depan karena kegentingan kredit global menghalangi usaha-usaha untuk mendapatkan dana*.

### **Student Translation 5**

*Lion Air akan membeli pesawat dengan dana perusahaan Singapura: PT.Lion Mentari Airlines, perusahaan pengangkutan dengan biaya rendah terbesar di Indonesia, mengatakan bahwa sangat dimungkinkan adanya penggunaan dana perusahaan*

*untuk membayar iuran pesawat sampai tahun depan sebagai dampak kegentingan krisis global yang telah mengganggu usaha untuk mendapatkan uang.*

### **Analysis**

The sentence translation sound rather awkward because there are several lexicon elements not translated correctly, such as the phrase *Lion Air may use to buy planes*. Which is translated into *Lion Air akan membeli pesawat dengan dana perusahaan*. The word *may* is translated into *akan*. It should be translated into *mungkin*, The word *use* it should be translated as *menggunakan*, should be put after *mungkin*, not *dana perusahaan* the word *cash*, should be translated into *uang tunai*. Thus the correct translation this phrase is *Lion Air mungkin menggunakan uang tunai untuk membeli pesawat*.

Another error is found in the phrase *pay for aircraft*. It is translated as *membayar iuran pesawat*. This phrase is translated without analyzing it well and incorrectly a new element addition, *iuran* can make the meaning of this phrase different the word *pay* is translated as *membayar*, so the correct translation for the phrase *pay for aircraft* is *membayar untuk pesawat*.

Inaccuracy of word choice and order is found in the word *arrive* is translated into *sampai* it should be translated into *tiba*. Also the clause *the global credit crunch is hindering efforts to raise money*, which is translated into *dampak kegentingan krisis global yang telah mengganggu usaha untuk mendapatkan uang*. The translator does not analyze this clause well. The word *credit* is translated as *krisis*. While it should be *kredit*. The word *hindering* is translated as *mengganggu*, while it should be

*menghalangi*. The plural nominal class *efforts* which means *usaha-usaha* is changed to be adjective class which means *usaha*, so the translation for the clause *the global credit crunch is hindering efforts to raise money*, is *kegentingan kredit global menghalangi usaha-usaha untuk mendapatkan dana*.

### **Student Translation 6**

*Lion Air bisa menggunakan uang tunai untuk membeli pesawat. Singapura : PT. Lion Mentari Airlines, perusahaan pengangkutan terbesar Indonesia yang menawarkan harga murah, mengatakan mungkin diperlukan lebih banyak untuk membayar harga pesawat terbang yang akan didatangkan tahun depan, sebagai kredit genting global yang merupakan usaha untuk menhalangi kenaikan harga.*

### **Analysis**

This sentence is translated literally without paying attention to the rules of the target language. The phrase *Lion Air may use cash* is translated into *Lion Air bisa menggunakan uang tunai*. The student's translation is incorrect, but is better translated into *Lion Air mungkin menggunakan uang tunai*.

The phrase *Indonesia's biggest Low-fare carrier* is translated into *perusahaan pengangkutan terbesar Indonesia*. The student's translation is incorrect, but it is better translated into *perusahaan angkutan udara murah terbesar di Indonesia* in order that it is more simple and common in the target language.

Another incorrect translation is in phrase *need to use more of its own cash*. The translator omits the word *use* and *own* should be translated into *menggunakan* and *pribadi*, because the

omission of this word can reduce the meaning of the source language the phrase *to arrive next year* is translated into *akan didatangkan tahun depan* which is not the best choice. It should be translated into *tiba tahun depan* in accordance with the meaning of the source language. Thus, the correct translation for the phrase *to arrive next year* is *akan tiba tahun depan*.

An incorrect translation is found in the phrase *hindering efforts to raise money* this phrase is translated *usaha menghalangi kenaikan harga*. It seems that the translator does not use proper dictionaries so that the word choices do not fit the source language meaning. The word *efforts* is translated into *usaha*, it should be translated into *usaha-usaha* and the phrase *raise money* is translated into *kenaikan harga*, it should be translated into *mendapatkan dana*. So the correct translation for the phrase *hindering efforts to raise money* is *menghalangi usaha-usaha untuk mendapatkan dana*.

### **Student Translation 7**

*Lion Air membeli pesawat terbang dengan uang tunai Singapura PT. Lion Mentari Airlines, angkutan penerbangan dengan biaya perjalanan termurah di Indonesia, mengatakan bahwa pihak perusahaan dimungkinkan akan melakukan pembayaran secara tunai atas pembelian pesawat terbang yang akan tiba tahun depan dikarenakan kredit global sedang mendapat usaha-usaha dalam menambah jumlah uang/dana.*

### **Analysis**

This translation of this sentence is not complete. This is caused Lexical elements are not translated correctly. For

example, the phrase *Lion Air may use cash to buy planes* is translated *Lion Air should be put before Lion Air*. So the correct translation is *Lion Air mungkin menggunakan uang tunai untuk memberi pesawat*.

This sentence is translated literally without, paying attention to the rules of the target language. The phrase *PT. Lion Mentari Airlines, Indonesia's biggest low-fare carrier*. Is translated into *PT. Lion Mentari Airlines, angkutan penerbangan dengan biaya perjalanan termurah di Indonesia*. The student's translation incorrect, but it is better translated into *PT. Lion Mentari Airlines, perusahaan angkutan udara murah terbesar di Indonesia*.

Inaccuracy of word choice and order is found in the translation of the phrase *may need to use more of its own cash to pay* is translated into *dimungkinkan akan melakukan pembayaran secara tunai atas pembelian pembelian*. The word *may* is translated *dimungkinkan*. It should be translated into *mungkin*. The word *more* is translated *lebih banyak* should be put before *menggunakan*. The word *pay* is translated into *pembelian*. It should be translated into *membayar*.

Another incorrect translation is in the phrase *hindering effort to raise money*. This phrase is translated into *menghambat usaha-usaha dalam menambah jumlah uang/dana*. The word *raise* is translated into *menambah jumlah* it should be translated into *mendapatkan*. Thus, the correct translation of this phrase is *menhalangi usaha-usaha untuk mendapatkan dana*.



### **Student Translation 8**

*Lion Air bisa menggunakan uang tunai untuk membeli pesawat Singapura : PT. Lion Mentari Airlines, perusahaan penerbangan terbesar Indonesia yang memiliki harga tiket rendah, dikatakan perlu menggunakan lebih banyak uang tunai untuk membayar pesawat untuk tahun yang akan datang sebagai usaha penanggulangan kepentingan kredit global untuk menaikkan/meningkatkan nilai mata uang.*

### **Analysis**

This sentence is translated literally without paying attention to the rules of the target language. The phrase *Lion Air may use cash to buy planes* is translated into *Lion Air bisa menggunakan uang tunai untuk membeli pesawat*. The student's translation is incorrect, but is better translated into *Lion Air mungkin menggunakan uang tunai untuk membeli pesawat*.

The phrase *Indonesia's biggest low-fare carrier*. Is translated into *perusahaan penerbangan terbesar Indonesia yang memiliki harga tiket rendah*. The student's translation is incorrect, but it is better translated into *perusahaan angkutan udara murah terbesar di Indonesia* in order that it is more simple and common in the target language.

The translation of the word *said*, which is in active form in the source language, which means *mengatakan*, into a passive form in the target language, which means *dikatakan*, is correct because sometimes an active construction has to be translated into a passive translation, or vice versa and it depends on the natural form of the target language (Larson, 1989 : 21). If the

word said is translated into passive voice, it will sound rather awkward, so it is better translated into active voice.

Inaccuracy of word choice and order is found in the translation of the phrase *its own cash to pay for aircraft due*. Which is translated into *uang tunai untuk membayar pesawat*. The word *pribadi* in the translated should be put after *untuk*. So the correct translation is *uang pribadi untuk membayar pesawat*.

Another inaccuracy of word choice and order is found in the translation of the phrase to arrive next year is translated into *untuk tahun yang akan datang*. The word arrive is translated into *tiba* should be put after *tahun depan*. So it is better translated into *yang tiba tahun depan*.

Another correction of this translation is in the phrase *hindering efforts to raise money*, is translated into *menaikkan/ meningkatkan nilai mata uang*. The word *hindering* is translated as *menaikkan/ meningkatkan*, it should be *menghalangi*. The word *efforts* is translated as *usaha-usaha* should be put before *menghalangi*. And, the word to *raise* is translated *nilai mata* it should be *untuk mendapatkan*. So the correct translation for the phrase *hindering efforts to raise money* is *menghalangi usaha-usaha untuk mendapatkan dana*.

### **Student Translation 9**

*Lion Air akan membeli pesawat dengan uang tunai Singapura, PT. Lion Mentari Airlines, perusahaan pengangkutan yang terbesar di Indonesia dengan harga karcis paling murah, berkata mereka akan menggunakan uang tunai mereka sendiri untuk membayar pesawat yang akan tiba tahun depan,*

*sebagaimana piutang di dunia yang semakin genting menghalangi usaha untuk mendapatkan uang.*

### **Analysis**

The sentence is translated literally and several lexical element are not translated correctly less precise translation are found. In the phrase *Lion Air may use cash to buy planes* which are translated into *Lion Air akan membeli pesawat dengan uang tunai*. The word *may* is translated into *akan*, while it should be  *mungkin*. Also the lexicon *use* is translated into *menggunakan* should be put before  *mungkin*. so the correct translation for this phrase is *Lion Air mungkin menggunakan uang tunai untuk membeli pesawat*.

This phrase is translated literally without paying attention to the rules of the target language. The phrase *Indonesia's biggest low-fare carrier*. Is translated into *perusahaan pengangkutan yang terbesar di Indonesia dengan harga karcis paling murah*. The student's translation is incorrect, but it is better translated into *perusahaan angkutan udara murah terbesar di Indonesia* in order that it is more simple and common in the target language.

Inaccuracy of word choice and order is found in the translation of The word *said* is translate into *berkata* which is not the best choice. It should be translated into *mengatakan* in accordance with the meaning of the source language.

Another correct of translation is in the clause *the global credit crunch is hindering efforts to raise money* is translated into *sebagaimana piutang di dunia yang semakin genting menghalangi upaya untuk mendapatkan uang*. The phrase *global*

*credit* translated into *piutang di dunia*, should be translated into *kredit global*. And the word *efforts*. The translator changes the plural nominal class *efforts* which means *usaha-usaha* to be an adjectival class, which means *usaha*, so the correct translation of the clause *the global credit crunch is hindering efforts to raise money*, is *kepentingan kredit global menghalangi usaha-usaha untuk mendapatkan dana*.

### **Student Translation 10**

*Lion Air boleh membayar kontan untuk membeli pesawat terbang Singapura ; PT. Lion Mentari Airlines, perusahaan angkutan udara berbiaya rendah terbesar di Indonesia, mengatakan bahwa ada kemungkinan menggunakan hak uang sendiri untuk membayar pesawat terbang yang tiba di tahun depan sebagai kredit genting global yang merupakan usaha untuk menghalangi kenaikan bunga.*

### **Analysis**

The sentence translation sounds rather awkward because there are several lexical elements not translated correctly, such as the phrase *may use cash* which is translated into *membayar kontan*. The word *may* should be translated *mungkin*, not *boleh*. The word *use* is translated into *menggunakan* should be put before *mungkin*, and The word *cash* is translated into *kontan* while it should be into *uang tunai*. So the correct translation for the phrase *may use cash* is *mungkin menggunakan uang tunai*.

This phrase is translated literally without paying attention to the rules of the target language. The phrase *Indonesia's biggest low-fare carriers* is translated into *perusahaan angkutan udara*

*berbiaya rendah terbesar di Indonesia*. The student's translation is incorrect, but it is better translated into *perusahaan angkutan udara murah terbesar di Indonesia* in order that it is more simple and common in the target language.

This phrase same with the phrase before. The students translated literally without paying attention to the rules of the target language. The phrase *said it may need to use more of its own cash is translated into mengatakan bahwa ada kemungkinan menggunakan uang sendiri*. This translation is incorrect, but it is better translated into *mengatakan bahwa mereka perlu menggunakan lebih banyak uang pribadi*. Because that it is more simple and common in the target language.

Inaccuracy of word choice and order is found in the translation of the phrase *hindering effort to raise money* is translated into *merupakan usaha untuk menghalangi kenaikan harga*. The word *efforts*. The translator changes the plural nominal class *efforts* which means *usaha – usaha* to be an adjectival class, which means *usaha*, thus, the correct translation for this phrase is *menghalangi usaha-usaha untuk mendapatkan dana*.

#### **Suggested translation**

***Lion Air mungkin menggunakan uang tunai untuk membeli pesawat.***

***Singapura; PT. Lion Mentari Airlines, perusahaan angkutan udara murah terbesar di Indonesia, mengatakan bahwa mereka perlu menggunakan lebih banyak uang pribadi untuk membayar pesawat yang akan tiba tahun depan, karena***

**kepentingan kredit global menghalangi usaha-usaha untuk mendapatkan dana.**

**b. Sentence 2**

*"the situation is not the same as before, and we probably won't get the amount we need' from Banks, president Rusdi Kirana said in an interview in Hongkong Tuesday. The carrier did set up some deals before tha crisis deepened, he added.*

**Students Translation 1**

*"situasi ini tidak sama pada masa sebelumnya, karena mungkin tidak akan mendapatkan keuntungan yang kami butuhkan dari Bank, Presiden Rsudi Kirana berkata pada wawancara di Hongkong, hari selasa. Perusahaan tidak akan mengatur kesepakatan sebelum krisis berhenti, tambahnya.*

**Analysis**

The sentence meaning of the source language has not translated completely into the target language. This is because of lexical elements which are not translated completely. The phrase *the situation is not the same as before* is into *situasi global sekarang tidak sama dengan sebelumnya* in accordance with the source language meaning.

The phrase *and we probably won't get the amount we need from Banks* is translated into *kami mungkin tidak akan mendapatkan keuntukan yang kami butuhkan dari Bank*. The word *dan karena itu* in the translation should be put before *kami* and the better translation for this phrase is *dan karena itu kami tidak dapat memperoleh uang yang kami butuhkan dari Bank*.

Inaccuracy of word choice and order is found in the phrase *President Rusdi Kirana said in an interview in Hong Kong Tuesday* is translated into *Presiden Rusdi Kirana berkata pada wawancara di Hongkong, hari selasa*. It is better translated into *kata Presiden Kirana dalam sebuah wawancara di Hongkong hari selasa*.

Another incorrect choice *the carrier did set up some deals before the crisis deepened, he added*. This clause is translated into *perusahaan tidak akan mengatur kesepakatan sebelum krisis berhenti, tambahnya*. The word *carrier* should be translated *perusahaan angkutan tersebut* not only *perusahaan*. Also, The word *deals* is translated into *kesepakatan*, it should be *perjanjian-perjanjian* in accordance with the source language meaning. Thus the correct translation for this clause *perusahaan angkutan tersebut, telah melakukan beberapa perjanjian-perjanjian sebelum krisis dunia ini menjadi lebih parah dia menembahkannya*.

### **Student Translation 2**

*Situasi tidaklah sama seperti sebelumnya dan mungkin kami tidak akan mendapatkan jumlah yang kami perlukan dari Bank, kata Presiden Rusdi Kirana di Hongkong hari selasa. Dia menambahkan perusahaan transportasi mengadakan beberapa kesepakatan sebelum krisis yang lebih dalam.*

### **Analysis**

This sentence is translated literally without paying attention to the rules of the target language. The phrase *the situation is not the same as before, and we probably won't get the amount we*

*need from Banks is translated into situasi tidaklah sama seperti sebelumnya dan mungkin kami tidak akan mendapatkan jumlah yang kami perlukan dari Bank. The student's translation is incorrect, but is better translated into situasi global sekarang tidak sama dengan sebelumnya, dan karena itu kami tidak dapat memperoleh uang yang kami butuhkan dari Bank.*

Another incorrect translation is in the clause *the carrier did set up deals before the crisis deepened, he added*. This clause is translated into *perusahaan tidak akan mengatur kesepakatan dia menambahkan, perusahaan transportasi mengadakan beberapa kesepakatan sebelum krisis yang lebih dalam*. The word *did* is translated into *mengadakan*, it should be *melakukan*, The word *deals* is translated into *kesepakatan* it should be *perjanjian*, and The word *deepened* is translated into *lebih dalam*, it should be *lebih parah* in accordance with the source language meaning. Thus, the correct translation for the clause *the carrier did set up some deals before the crisis deepened, he added* is *perusahaan angkutan tersebut, telah melakukan beberapa perjanjian sebelum krisis dunia ini menjadi lebih parah, dia menambahkan*.

### **Student Translation 3**

*"Situasinya tidak sama seperti sebelumnya, dan mungkin kita tidak bisa mendapatkan sejumlah yang kita butuhkan dari Bank. Kata Presiden Rusdi Kirana dalam sebuah wawancara di Hongkong hari selasa. Perusahaan telah menyusun beberapa perjanjian sebelum krisis semakin jauh, tambahanya.*



## **Analysis**

The sentence meaning of the source language has not been translated completely into the target language. This is because of lexical elements which are not translated completely, or are even omitted. The clause *the situation is not the same as before, and we probably won't get the amount we need from Banks*, is translated into *situasinya tidak sama seperti sebelumnya, dan mungkin kita tidak bisa mendapatkan sejumlah yang kita butuhkan dari Bank* in accordance with the source language meaning.

Inaccuracy of word choice and order is found in the clause *the carrier did set up some deals before the crisis deepened, he added* which is translated into *perusahaan telah menyusun beberapa perjanjian sebelum krisis semakin jauh, tambahanya*. The phrase *set up* is translated into *menyusun*, should be *melakukan*. The word *deepened* as *dia laki-laki* is nominative case and should be put before *menambahkan*, so better translation of this clause is *perusahaan angkutan tersebut, telah melakukan beberapa perjanjian sebelum krisis dunia ini menjadi lebih parah, dia menambahkan*.

## **Student Translation 4**

*"Situasinya tidak sama seperti sebelumnya, dan kami kemungkinan tidak akan mendapatkan banyak seperti yang kita butuhkan dari Bank."kata Rusdi Kirana dalam wawancara di Hongkong, selasa. Perusahaan telah mengadakan beberapa kesepakatan sebelum krisis lebih parah, dia menambahkan.*

## **Analysis**

The sentence translation sounds awkward because several lexical elements are not translated correctly. The clause *the situation is not the same as before, and we probably won't get amount we need from Banks*, is translated into *situasinya tidak sama seperti sebelumnya, dan kami kemungkinan tidak akan mendapatkan banyak seperti yang kita butuhkan dari Bank*. The student's translation is incorrect, but it is better translated into *situasi global sekarang tidak sama dengan sebelumnya, dan karena itu kami tidak dapat memperoleh uang yang kami butuhkan dari Bank*, in order that it is more simple and common in the target language.

The clause *the carrier did set up some deals before the crisis deepened, he added*, is translated into *perusahaan telah mengadakan beberapa kesepakatan sebelum krisis lebih parah, dia menambahkan*. The word *set up* is translated *mengadakan*, it should be translated into *melakukan*. So the correct translation of this clause is *perusahaan angkutan tersebut, telah melakukan beberapa perjanjian sebelum krisis dunia ini menjadi lebih parah, dia menambahkan*.

## **Student Translation 5**

*"Situasi ini tidak sama seperti sebelumnya dan kemungkinan kita tidak akan mendapatkan sejumlah dana yang kita butuhkan dari Bank". Presiden Rusdi Kirana berkata pada sebuah wawancara di Hongkong Selasa Ilalu. Dia juga menambahkan bahwa perusahaan telah mengadakan beberapa persetujuan sebelum krisis global melanda.*

## **Analysis**

This sentence translator is almost translated all well, but there are several lexical elements not translated incorrectly. The phrase *the situation is not same as before* is translated into *situasi ini tidak sama seperti sebelumnya* this translation is incorrect, but it is better translated into *situasi global sekarang tidak sama dengan sebelumnya* in order it is common in the target language. The phrase *we probably won't get the amount we need from Banks* is translated into *kemungkinan kita tidak akan mendapatkan sejumlah dana yang kita butuhkan dari Bank*. The word *get* is translated into *mendapatkan* better translation is *memperoleh*. So the translation for the phrase *we probably won't get the amount we need from Banks* is *karena itu kami tidak dapat memperoleh uang yang kami butuhkan dari Bank*.

An incorrect translation is found in the clause *the carrier did set up some deals before the crisis bahwa perusahaan, he added*. The clause is translated into *dia juga menambahkan bahwa perusahaan telah mengadakan beberap persetujuan sebelum krisis global melanda*. The word *did set up* is translated as *mengadakan*, while it should be *melakukan*. The word *deals* and *deepened* should be translated as *perjanjian* and *lebih parah*. So the correct translation of the clause is *perusahaan angkutan tersebut, telah melakukan beberapa perjanjian sebelum krisis dunia ini menjadi lebih parah, ia menambahkan*.

## **Student Translation 6**

*"Situasi ini tidak seperti sebelumnya, dan kami mungkin tidak akan mendapatkan sejumlah yang kami butuhkan dari Bank". Kata direktur Rusdi Kirana dalam sebuah wawancara di*

*Hongkong pada hari selasa. Perusahaan mengadakan beberapa transaksi sebelum krisis semakin berlarut, katanya menambahkan.*

### **Analysis**

The sentence translation follows the structure of the source language without paying attention to the meaning and structure of the target language and several lexical element are translated imprecisely. The phrase *and we probably won't get the amount we need from Banks*, is translated as *dan kami mungkin tidak akan mendapatkan jumlah yang kami butuhkan dari Bank*. The word *won't* and *get* is translated as *tidak akan* and *mendapatkan* while it should be *tidak dapat* and *memperoleh*.

The phrase *President Rusdi Kirana said in an interview in Hongkong tuesday*, is translated into *kata direktur Rusdi Kirana dalam sebuah wawancara di Hongkong pada hari selasa*. The word *President* is translated as *direktur* it seems that the translator does not analyze this phrase well. The word *president* is translated as *presiden* not *direktur*. the clause *carrier did set up some deals before the crisis deepened, he added*. The word *did set up* is translated *lebih parah*. Thus, the correct translation for the clause *the carrier did set up same deals before the crisis deepened, he added* is *perusahaan angkutan tersebut, telah melakukan beberapa perjanjian sebelum krisis dunia ini menjadi lebih parah, dia menambahkan*.

### **Student Translation 7**

*"Situasinya tidak sama seperti yang sebelumnya dan kemungkinan kami tidak akan mengambil sejumlah dana yang*

*kami perlukan melalui Bank”, ucap Presiden Direktur Rusdi Kirana dalam sebuah wawancara di Hongkong pada hari selasa. Dia juga menambahkan bahwa angkutan penerbangan telah mengadakan beberapa kerjasama sebelum krisis itu memburuk.*

### **Analysis**

The sentence translation is different from the source language meaning. This appears to be caused by the translator who translating the sentence freely with incorrect word choice and the addition of incorrect new elements in the target language. The phrase *we probably won't get the amount we need from Banks* is translated into *kemungkinan kami tidak akan mengambil sejumlah dana yang kami perlukan melalui Bank*. It seems that the translator does not analyze it well. The word *won't* is translated as *tidak akan*, it should be *tidak dapat*, The word *get* should be translated as *memperoleh* not *mengambil*, the addition of new elements *sejumlah* is not necessary, and the word *need* is better translated as *butuhkan* not *perlukan*.

Inaccuracy of word choice and order is found in the translation of the phrase *President Rusdi Kirana said in an interview in Hongkong Tuesday* into *ucap Presiden Direktur Rusdi Kirana dalam sebuah wawancara di Hongkong pada hari selasa*. The word *President* is translated as *Presiden Direktur*, while it should be just *presiden* and the addition of new elements *direktur* is no necessary. So the correct translation this phrase is *kata Presiden Rusdi Kirana dalam sebuah wawancara di Hongkong hari selasa*.

Another an incorrect word choice is found in the clause *the carrier did set up some deals before the crisis deepened, he*

*added*. This clause is translated into *dia juga menambahkan bahwa angkutan penerbangan telah mengadakan beberapa kerja sama sebelum krisis itu memburuk*. The translator's word order is correct, but there are some incorrect words choice. The word *did set up* is translated *mengadakan*, it should be *melakukan* and word *deals* should be translated as *perjanjian*, not *kerjasama*. The translator seems to be repeating the same error in The word *deepened* is translated as *memburuk*, while it should be *lebih parah*. Thus, the correct translation for the clause *the carrier did set up some deals before the crisis deepened, he added* is *perusahaan angkutan tersebut, telah melakukan beberapa perjanjian sebelum krisis dunia ini menjadi lebih parah, dia menambahkan*.

#### **Student Translation 8**

*"situasi saat ini tidak sama dengan sebelumnya mungkin kami tidak ingin menerima jumlah yang kami butuhkan dan Bank."* Presiden Rusdi Kirana mengatakannya dalam suatu wawancara di Hongkong, selasa. *Dia menambahkan bahwa perusahaan penerbangan ini telah melakukan transaksi sebelum betul-betul terjadi, krisis*.

#### **Analysis**

This sentence translation is different from the source language meaning. This appears to be caused by the translator translating the sentence freely with incorrect word choice and the addition or subtraction of incorrect new element in the target language. The phrase *the situation is not same as before*. Into *situasi saat ini tidak sama dengan sebelumnya*. This phrase The

student's translation is incorrect, but it is better translated into *situasi global sekarang tidak sama dengan sebelumnya*. The phrase *we probably won't get the amount we need from Banks*. Is translated into *mungkin kami tidak ingin menerima jumlah yang kami butuhkan dari Bank*. It seems that the translator does not analyze it well. The word *won't get* is translated as *tidak ingin menerima*, while it should be *tidak memperoleh*.

Inaccuracy of word choice and order is found in the translation of the clause *the carrier did set up some deals before the crisis deepened, he added* into *dia menambahkan bahwa perusahaan penerbangan ini telah melakukan transaksi sebelum betul-betul terjadi krisis*. The word *carrier* is translated *perusahaan penerbangan*. This translation is correct, but *perusahaan angkutan* is better translation for The word *carrier*. The word *some* is translated as *beberapa* should be put after *melakukan*. The word *deals* it should be translated as *perjanjian* not *transaksi*, and The word *deepened* the translator subtraction this lexicon, it should be *lebih parah*. Thus, the correct translation of this clause is *perusahaan angkutan tersebut, telah melakukan beberapa perjanjian sebelum krisis dunia ini menjadi lebih parah, dia menambahkan*.

### **Student Translation 9**

*"situasi sekarang ini tidak sama dengan seperti dahulu, kami mungkin tidak akan mendapatkan jumlah yang kami butuhkan dari pidak Bank". Ungkap President Rusdi Kirana dalam sebuah wawancara di Hongkong pada hari selasa. Perusahaan pengangkutan akan mengadakan transaksi sebelum krisis semakin memburuk lagi. Ia menambahkan.*

## Analysis

The sentence translation can be accepted and understood, but there are several lexical elements which are not translated well. For example, the phrase *we probably won't get the amount we need from Banks* is translated as *kami mungkin tidak akan mendapatkan jumlah sebanyak yang kami butuhkan dari pihak Bank*. The word *won't get* and *amount* should be translated into *tidak dapat memperoleh* and *uang* not *tidak akan mendapatkan* and *jumlah sebanyak*. So the correct translation in this phrase is *karena itu kami tidak dapat memperoleh uang yang kami butuhkan dari Bank*.

Another incorrect word choice is found in the clause *the carrier did set up some deals before the crisis deepened, he added*. This clause is translated into *perusahaan pengangkutan akan mengadakan transaksi sebelum krisis semakin memburuk lagi, dia menambahkan*. The translator's word order is correct, but there are some incorrect word choice. The word *did set up* is translated *akan mengadakan*, it should be *telah melakukan*. The word *some* should be *beberapa* should be put after *melakukan*. And, The word *deepened* is translated as *memburuk lagi*, it should be translated as *lebih parah*. So the correct translation for the clause *the carrier did set up some deals before the crisis deepened, he added* is *perusahaan angkutan tersebut, telah melakukan beberapa perjanjian sebelum krisis dunia ini menjadi lebih parah, dia menambahkan*.



### **Student Translation 10**

*"Situasinya sudah tidak sama seperti sebelumnya dan kemungkinan kami tidak akan mendapatkan jumlah kredit yang banyak tersedia dari Bank". Terang Presiden Rusdi Kirana saat wawancara di Hongkong pada Selasa kemarin. Perusahaan angkutan udara telah mengatur beberapa perjanjian sebelum krisis moneter terjadi, beliau menambahkan.*

### **Analysis**

The sentence meaning of the source language has not been translated completely into the target language. This is because of inaccuracy of word choice and order. The phrase *the situation is not the same as before* is translated into *situasinya sudah tak sama seperti sebelumnya*. The word *global sekarang* in the translation should be put after *situasi*. So the correct translation is *situasi global sekarang tidak sama dengan sebelumnya*.

The incorrect translation is found in the phrase we probably won't get the amount we need from Banks which is translated into *kemungkinan kami tidak akan mendapatkan jumlah kredit yang banyak tersedia dari Bank*. It seems that the translator does not analyze this phrase well. The word *won't* should be translated into *tidak dapat*, the word *get* should be translated into *memperoleh* not *mendapatkan*, and the phrase *we need from Banks* should be translated *kami butuhkan dari Bank* not *kredit yang banyak tersedia dari Bank*. So the correct translation is *karena itu kami tidak dapat memperoleh uang yang kami butuhkan dari Bank*.

An incorrect translation is found in the phrase President Rusdi Kirana said in an interview in Hongkong Tuesday. This phrase is

translated into *terang Presiden Rusdi Kirana saat wawancara di Hongkong pada selasa kemarin*. It is better translated as *kata Presiden Rusdi Kirana dalam sebuah wawancara di Hongkong hari selasa*. Also, the clause *the carrier did set up some deals before the crisis deepened, he added* is translated into *perusahaan angkutan udara telah mengatur beberapa perjanjian sebelum krisis moneter terjadi, beliau menambahkan*. The word *did set up* is translated *telah mengatur*, it should be *telah melakukan*, and the clause *crisis deepened* is translated as *krisis moneter terjadi*, it should be *krisis dunia ini menjadi lebih parah*. So the better translation of this clause is *perusahaan angkutan tersebut, telah melakukan beberapa perjanjian sebelum krisis dunia ini menjadi lebih parah, dia menambahkan*.

#### **Suggested Translation**

***“Situasi global sekarang tidak sama dengan sebelumnya, dan karena itu kami tidak dapat memperoleh uang yang kami butuhkan dari Bank”. Kata Presiden Rusdi Kirana dalam sebuah wawancara di Hongkong hari selasa. Perusahaan angkutan tersebut, telah melakukan beberapa perjanjian sebelum krisis dunia ini menjadi lebih parah, dia menambahkan.***

#### **c. Sentence 3**

*Lion Air may now need to use its own funds to pay for 30 percent of aircraft orders, double the previous level, Rusdi said. Banks have curbed lending to Airlines because of increased concerns about getting their money back amid the global economic slowdown and weakening travel demand.*

### **Student Translation 1**

*Lion Air saat ini membutuhkan dana tersendiri untuk membayar 30 persen panjar pesawat terbang, dua kali lipat dari sebelumnya, kata Rusdi. Bank telah menutup peminjaman pada perusahaan karena peningkatan suku bunga menyangkut dikembalikannya uang mereka di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan rendahnya permintaan perjalanan.*

### **Analysis**

This sentence translation is rather different from the source language meaning. This appears to be caused by the translator translating the sentence freely with incorrect word choice. The clause *Lion Air may now need to use its own funds to pay for 30 percent of aircraft orders* is translated into *Lion Air saat ini membutuhkan dana tersendiri untuk membayar 30 persent panjar pesawat terbang, dua kali lipat dari sebelumnya, kata Rusdi*, but it is better translated into *Lion Air sekarang mungkin perlu menggunakan dananya sendiri untuk membayar 30 persen dari pesanan pesawat, dua kali lipat dari pembayaran sebelumnya, kata Rusdi*.

Another incorrect word choice is found in the clause *Banks have curbed lending to airline because of increased concerns about getting their money back amid the global economic slowdown and weakening travel demand* is translated into *Bank telah menutup peminjaman pada perusahaan karena peningkatan suku bunga menyangkut dikembalikannya uang mereka di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan rendahnya permintaan perjalanan*. The word *Banks* is translated

into Bank incorrectly. It should be *Bank-Bank*, The word *curbed* is translated as *menutup*, it should be translation as *membatasi*, The word *lending*, it should be *pinjaman* not *peminjaman*, The word *Airlines* is translated into *perusahaan* incorrectly. It should be *perusahaan – perusahaan penerbangan*. And the phrase *increased concerns about getting their money back amid the global economic slowdown and weaking travel demand* the better translation is *mereka sulit untuk memperoleh uang mereka kembali ditengah-tengah penurunan ekonomi global dan permintaan jasa penerbangan yang menurun*. So the correct translation in this clause is *Bank-Bank telah membatasi pinjaman ke perusahaan-perusahaan penerbangan karena mereka sulit untuk memperoleh uang mereka kembali di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan permintaan jasa penerbangan yang menurun*.

### **Student Translation 2**

*Lion Air sekarang perlu menggunakan dananya sendiri untuk membayar sekitar 30 persen pesanan pesawat, yang sebelumnya bertingkat dua, kata Rusdi. Bank-Bank telah mengekang pinjaman perusahaan penerbangan karena meningkatnya konsentrasi terhadap pengembangan dana mereka ditengah-tengah kemunduran ekonomi global dan turunnya permintaan perjalanan.*

### **Analysis**

The meaning of the source language is almost translated completely, but there are several lexical elements are not translated well. The word *dari* in the translation should be put

after *persen*. The word *curbed* is translated into *mengekang*, while it should be *membatasi*.

Another incorrect word choice is found in the phrase *because of increased concerns about getting their money back amid the global economic slowdown and weakening travel demand*. The phrase is translated into *karena meningkatnya konsentrasi terhadap pengembalian dana mereka di tengah-tengah kemunduran ekonomi global dan turunannya permintaan perjalanan*. The word *concerns* is translated as *konsentrasi*, while it should be *sulit*, The word *slowdown* is translated is *kemunduran*, while it should be *penurunan*. The word *jasa* is the translation should be put after *permintaan*. So the correct translation is *karena mereka sulit untuk memperoleh uang mereka kembali di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan permintaan jasa penerbangan yang menurun*.

### **Student Translation 3**

*Lion Air saat ini membutuhkan untuk menggunakan biaya sendiri sekitar 30 persen untuk pembayaran pesanan pesawat terbang, dua kali lipat, kata Rusdi. Bank menolak memberikan pinjaman kepada perusahaan penerbangan karena khawatir akan mendapatkan uang kembali di tengah-tengah lambatnya pertumbuhan ekonomi global dan lemahnya permintaan perjalanan.*

### **Analysis**

The sentence translation is incorrect because several lexical element are not translated correctly. The clause *Lion Air may now need to use its own funds to pay for 30 percent of aircraft*

*orders, double the previous level, Rusdi said is translated into Lion Air saat ini membutuhkan untuk menggunakan biaya sendiri sekitar 30 persen untuk pembayaran pesanan pesawat terbang, dua kali lipat, kata Rusdi.* This clause translation is different with the source language meaning. It seems that the translator does not analyze this clause well. The phrase *may now need* is translated into *saat ini membutuhkan*. It seems from the phrase structure that *may* is the attribute and *now* is the head word. So the correct translation of the phrase *may now need* is *sekarang mungkin perlu*. The phrase *double the previous level* is translated *dua kali lipat*. The phrase *dari pembayaran sebelumnya* in the translation should be put after *lipat*. So the correct translation for this clause is *Lion Air sekarang mungkin perlu menggunakan dananya sendiri untuk membayar 30 persen dari pesanan pesawat, dua kali lipat dari pembayaran sebelumnya, kata Rusdi.*

The clause *Banks have curbed lending airline because of increased concerns about getting their money back amid the global economic slowdown and weakening travel demand* is translated into *Bank menolak memberikan pinjaman kepada perusahaan penerbangan karena khawatir akan mendapatkan uang kembali di tengah-tengah lambatnya pertumbuhan ekonomi global dan lemahnya permintaan perjalanan.* The plural nominal class *Banks* which means *Bank-Bank* is changed to be adjective class. The word *curbed* is translated as *menolak*, it should be translated as *membatasi*. The word *concerns*. It should be translated as *penurunan*, not *lambatnya*, and The word *demand* it should be translated as *menurun*, not *lemahnya*. So the correct translation for this clause is *Bank-Bank telah membatasi*

*pinjaman ke perusahaan-perusahaan penerbangan karena mereka sulit untuk memperoleh uang mereka kembali dtengah-tengah penurunan ekonomi global dan permintaan jasa penerbangan yang menurun.*

#### **Student Translation 4**

*Lion Air mungkin sekarang butuh untuk menggunakan dana pribadi mereka untuk pembayaran 30 persen dari pesanan pesawat, melipatgandakan level yang lalu, kata Rusdi. Bank telah mengekang peminjaman untuk maskapai penerbangan karena kenaikan itu berkaitan dengan pengembalian uang mereka kembali, di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan melemahnya permintaan perjalanan.*

#### **Analysis**

The meaning of the source language sentence has all been translated into target language, but there are several lexical elements are not translated well. The phrase *double the previous level* is translated as *melipatgandakan*, it should be translated as *dua kali lipat*. The word *previous* and *level*, it should be translated as *sebelumnya* and *pembayaran*, not *level* and *yang lalu*. The word structure that *previous* is the attribute and *level* is the head word. So the correct translation for this phrase is *dua kali lipat dari pembayaran sebelumnya*.

Inaccurary of word choice and order is found in the clause *Banks have curbed lending to Airlines because of increase cornerns about getting their money back amind the global economic slowdown and weakening travel demand*, which is translated into *Bank telah mengekang peminjaman untuk*

*maskapai penerbangan karena kenaikan itu sangat berkaitan dengan pengembalian uang mereka kembali di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan melemahnya permintaan perjalanan.* The translator does not analyze this clause well. The plural nominal class *Banks* which means *Bank-Bank* is changed to be adjectival class which means *Bank*, The word *curbed* is translated as *mengekang*, while it should be *membatasi*, The word *cornerns* is translated *berkaitan*, while it should be *sulit*, the phrase *about getting* is translated *dengan*, it should be as *untuk memperoleh*. The word *jasa* in the translation should be put after *permintaan*. So the correct translation for this clause is *Bank-Bank telah membatasi pinjaman ke perusahaan-perusahaan penerbangan karena mereka sulit untuk memperoleh uang mereka kembali di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan permintaan jasa penerbangan yang menurun.*

#### **Student Translation 5**

*Lion Air membutuhkan penggunaan dana untuk membayar total 30 persen dari pesawat yang telah di pesan, dua kali lipat dari level sebelumnya, Rusdi berkata. Bank telah mengekang pinjaman untuk perusahaan penerbangan karena adanya kekhawatiran mengenai pengembalian uang mereka di tengah-tengah krisis global dan permintaan perjalanan yang melemah.*

#### **Analysis**

The sentence translation sound awkward because several lexical elements are not translated correctly. The clause *Lion Air may now need to use its own funds to pay for 30 percent of aircraft orders, double the previous level, Rusdi said* is translated



into *Lion Air* membutuhkan penggunaan dana perusahaan untuk membayar total 30 persen dari pesawat yang telah dipesan, dua kali lipat dari level sebelumnya, Rusdi berkata it is better translated into *Lion Air* mungkin perlu menggunakan dananya sendiri untuk membayar 30 persen dari pesanan pesawat, dua kali lipat dari pembayaran sebelumnya, kata Rusdi in accordance with the source language meaning.

The translation of the clause *Banks have curbed lending to airline because of increased concerns about getting their money back amid the global economic slowdown and weakening travel demand* is translated into *Bank telah mengekang peminjaman untuk perusahaan penerbangan karena adanya kekhawatiran mengenai pengembalian uang mereka di tengah-tengah krisis global dan permintaan perjalanan yang melemah*. The plural nominal class *Banks* which means *Bank-Bank* is changed to be adjectival class which means *Bank*. The word *curbet* and *concerns* should be translated into *membatasi* and *sulit*, not *mengekang* and *kekhawatiran*, the phrase *about getting* should be translated as *untuk memperoleh* should be put after *sulit*. The phrase *global economic slowdown and weakening travel demand* is translated into *krisis global dan permintaan perjalann yang melemah*. It is better translated into *penurunan ekonomi global dan permintaan jasa penerbangan yang menurun* in accordance with the source language meaning. So the correct translation is *Bank-Bank telah membatasi pinjaman ke perusahaan penerbangan karena mereka sulit untuk memperoleh uang mereka kembali di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan permintaan jasa penerbangan yang menurun*.

### **Student Translation 6**

*Lion Air sekarang mungkin perlu menggunakan dananya sendiri untuk membayar sebesar 30 persent pesanan pesawat terbang, dua kali lipat dari level sebelumnya, kata Rusdi. Bank-Bank telah mengekang pinjaman untuk perusahaan penerbangan karena peningkatan yang berhubungan dengan upaya mendapatkan kembali uang mereka ditengah-tengah kemunduran ekonomi global dan tuntutan travel yang menurun.*

#### **Analysis**

The meaning of the source language is almost translated completely, but there are several lexical elements are not translated well. The phrase *double the previous level* is translated into *dua kali lipat dari sebelumnya*. The word *level* is translated as *level*, while it should be *pembayaran*. The word *curbed* and *to* are translated into *peningkatan* and *untuk*, while it should be *membatasi* and *ke*.

The phrase *because of increased concerns about getting their money back amid the global economic slowdown and weaking travel demand* is translated into *karena peningkatan ynag berhubungan dengan upaya mendapatlan kembali uang mereka di tengah-tengah kemunduran ekonomi global dan tuntutan travel yang menurun*. The addition of the new element *yang berhubungan dengan upaya* is not correct. The word *getting* is translated into *mendapatkan*, it should be translated into *memperoleh*, The word *slowdown*, *travel* and *demand* are translated into *kemudian*, *travel* and *tuntutan*, while it should be *penurunan*, *jasa penerbangan* and *permintaan*. So the correct this phrase is *karena mereka sulit untuk memperoleh uang*

*mereka kembali di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan permintaan jasa penerbangan yang menurun.*

### **Student Translated 7**

*Lion Air sekarang harus menggunakan dana pribadinya untuk membayar sebesar 30 persen dari harga pesawat yang dipesan, dua kali lipat dari harga sebelumnya, ungkap Rusdi. Bank-Bank telah mengekang pinjaman kepada pihak perusahaan penerbangan dikarenakan meningkatnya keprihatinan mengenai pengembalian uang mereka ditengah-tengah kemunduran ekonomi global dan melemahnya permintaan perjalanan.*

### **Analysis**

This sentence translator is almost translated all well, but there are several lexical elements incorrectly. This phrase *Lion Air may now need to use its own funds to pay for 30 percent of aircraft orders* is translated into *Lion Air sekarang menggunakan dana pribadinya untuk emmbayar sebesar 30 persen dari harga pesawat yang di pesan* is better translated into *Lion Air sekarang mungkin perlu menggunakan dananya sendiri untuk membayar 30 persen dari pesanan pesawat.*

The word *curbed* is translated as *mengekang*, it should be translated as *membatasi*, and the phrase *because of increased concerns getting money back amid the global economic slowdown and weakening travel demand* is translated as *dikarenakan meningkatnya keprihatinan mengenai pengembalian uang mereka kembali di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan permintaan jasa penerbangan yang menurun.*

### **Student Translation 8**

*Rusdi mengatakan bahwa Lion Air saat ini perlu menggunakan dana sendiri untuk membayar 30 persen dari permintaan pesanan pesawat, level ganda sebelumnya. Bank telah mengekang pinjaman untuk penerbangan di karenakan oleh meningkatnya kekhawatiran mengenai uang mereka yang diterima kembali ditengah melesatnya perekonomian dunia dan melemahnya permintaan travel.*

### **Analysis**

The meaning of the source language is almost translated completely. However, the translation does not analyze the source language sentence as well as possible. Incorrect word choices are found in the phrase *double the previous level* is translated into *level ganda sebelumnya*. It seems that the translator can not choose the correct word choice of the phrase *double the previous level*. So the correct word choice is *dua kali lipat dari pembayaran sebelumnya*.

Another incorrect word choice is found in the clause *Banks have curbed lending to Airlines because of increased concerns about getting their money back amid the global economic slowdown and weakening travel demand* is translated into *Bank telah mengekang pinjaman untuk penerbangan dikarenakan oleh meningkatnya ke khawatiran mengenai uang mereka yang diterima kembali di tengah merosotnya perekonomian dunia dan melemahnya permintan travel*. The translator does not analyze this clause well. The plural nominal class *Banks* which means *Bank-Bank* is changed to be adjectival class which mean *Bank*.

The word *curbed* is translated as *mengekang*, it should be translated as *membatasi*. The phrase *because of increased concerns about getting their money back amid the global economic slowdown and weakening travel demand* is translated into *dikarenakan oleh meningkatnya kekhawatiran mengenai uang mereka yang diterima kembali di tengah merosotnya perekonomian dunia dan melemahnya permintaan travel*. The translator translated it incorrectly, because the translated can not choose the correct word choices. So the better translation for this phrase is *karena mereka sulit untuk memperoleh uang mereka kembali di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan permintaan jasa penerbangan yang menurun*.

#### **Student Translation 9**

*Lion Air mungkin akan menggunakan uang simpanannya untuk membayar 30 persen dari pesawat yang mereka pesan, mengandakan pada level sebelumnya, kata Rusdi. Bank-Bank dikekang untuk memberikan pinjaman kepada perusahaan penerbangan oleh karena, bertambahnya perusahaan/ firma yang mengambil kembali uang mereka di tengah-tengah ekonomi global yang semakin berkurang.*

#### **Analysis**

The sentence elements can be understood but there are several lexical element not translated precisely. For example, the phrase *its own funds* in the phrase *Lion Air may now need to use its own funds to pay for 30 percent of aircraft orders* is translated as *uang simpanannya*. It is better translated as *dananya sendiri* in accordance with the source language.

Inaccuracy of word choice and order is found in the phrase *double the previous level* is translated into *menggandakan pada level sebelumnya*. It seems the translator can not choose the correct word choices of the phrase *double the previous level*. So the correct word choice is *dua kali lipat dari pembayaran sebelumnya*.

Another inaccuracy of word choice is found in the phrase *because of increased concerns about getting their money back amid the global economic slowdown* is translated as *oleh karena bertambahnya perusahaan/ firma yang mengambil kembali uang mereka ditengah-tengah ekonomi global uang semakin berkurang*. It is better translated as *karena mereka sulit untuk memperoleh uang mereka kembali ditengah-tengah penurunan ekonomi global* in order to make the meaning clearer.

Besides, the translator omits the phrase *and weakening travel demand*, which should be translated as *dan permintaan jasa penerbangan yang menurun*, because the omission of this phrase can reduce the meaning of the source language.

#### **Student translated 10**

*Lion Air saat ini mungkin akan menggunakan dana mereka sendiri untuk 30 persen permintaan pesawat terbang, dua kali lipat dari sebelumnya, kata Rusdi. Bank telah membatasi pinjaman kepada perusahaan karena mereka sulit untuk mendapatkan uang mereka ditengah-tengah ekonomi global yang semakin menurun dan melemahnya permintaan jasa penerbangan.*



## **Analysis**

The meaning of the source language has almost been translated completely and it can be understood. However the word *Banks* is translated as *Bank*. Actually, it is incorrect, but the correct word choice for this lexicon in this sentence is *Bank-Bank* because The word *Banks* is plural nominal class.

## **Suggested Translation**

*Lion Air sekarang mungkin perlu menggunakan dananya sendiri untuk membayar 30 persen dari persanan pesawat, dua kali lipat dari pembayaran sebelumnya, kata Rusdi. Bank-Bank telah membatasi pinjaman ke perusahaan-perusahaan penerbangan karena sulit untuk memperoleh uang mereka kembali di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan permintaan jasa penerbangan yang menurun.*

### **d. Sentence 4**

*Airbus SAS and Boeing Co. May end up with us many as 200 new planes without buyers next year because Airlines are unable to obtain funds to pay for them amid a global credit squeeze, industry consultant Ascend said. Tighter credit may create a funding gap of much as S\$ 20 Billion for Airbus and Boeing plane deliveries, expected to total about US\$ 65 billion next year, according to JPMorgan Securities Inc.*

### **Students Translation I**

*Airbus SAS dan Boeing Co, mungkin akan berakhir sehubungan dengan adanya 200 pesawat baru tanpa pembeli tahun depan karena perusahaan penerbangan tidak mampu memperoleh dana*

*untuk membayar mereka di tengah-tengah penurunan kredit global. Konsultan industri Ascend berkata peningkatan kredit mungkin menimbulkan pelebaran pembiayaan hingga 20 juta dollar untuk Airbush dan pengiriman pesawat Boeing mengharapakan total 65 juta dollar tahun depan menurut JPMorgan Pengawas Inc.*

### **Analisis**

The sentence elements are almost translated well, but there are several lexical elements, which are not translated correctly. The clause *tighter credit may create a funding gap of as much as S\$20 billion for Airbus and Boeing plane deliveries, expected to total about US\$ 65 billion next year according to JPMorgan Securities Inc* is translated into *peningkatan kredit, mungkin menimbulkan pelebaran pembiayaan hingga 20 juta dollar untuk Airbus dan pengiriman pesawat Boeing mengharapakan total sekitar 65 juta dollar tahun depan menurut JPMorgan pengawas Inc.* This clause is not translated completely and well. It should be translated *keketatan yang lebih terhadap kredit mungkin as menyebabkan kesenjangan angkutan penerbangan Airbus dan Boeing mencapai 30 miliar dollar Amerika, yang diharapkan mencapai total 65 milyar dolar Amerika tahun depan, demikian keterangan JPMorgan Securities Inc,* in order that it is clear in the target language.

### **Student Translation 2**

*Airbus SAS dan Boeing Co, menghentikan sebanyak 200 pesawat baru tanpa pembeli tahun depan sebab perusahaan penerbangan tidak mampu mendapatkan dana untuk membayar*



*di tengah-tengah tekanan kredit global, kata konsultan industri Ascend. Kredit yang menyulitkan bisa menciptakan kekosongan keuangan sebanyak 20 milyar dollar Amerika bagi Airbus dan pengiriman pesawat Boeing, diperkirakan tahun depan totalnya sekitar 65 milyar dolar Amerika berdasarkan JPMorgan Securities, Inc.*

### **Analysis**

The sentence translation sounds rather awkward because there are several lexical elements not translated correctly. The phrase *Airbus SAS and Boeing Co, may end up with is may as 200 new planes without buyers next year* is translated into *Airbus SAS dan Boeing Co, menghentikan sebanyak 200 pesawat baru tanpa pembeli tahun depan*. The student's translation is incorrect, but it is better translated into *Airbus SAS dan Boeing Co, mungkin mengakhiri permintaan kami dengan jumlah mencapai 200 pesawat tahun depan*.

Inaccuracy of word choice and order is found in the translation of the phrase *because Airlines are unable to obtain funds to pay then amid a global credit squeeze, industry consultant Ascend said* is translated into *sebab perusahaan penerbangan tidak mampu mendapatkan dan untuk membayarnya ditengah-tengah tekanan kredit global, kata konsultan industri Ascend*. The word *because*, which is translated into *sebab*. It is better translated into *karena* in order to be more natural in the target language. The word *obtain* and *pay* should be translated *menyiapkan* and *membiayai*, not *mendapatkan* and *membayar*.

Another error is the clause *tighter credit may create a funding gap of as much as S\$ 20 billion for Airbus and Boeing plane deliveries, expected to total about US\$ 65 billion next year, according to JPMorgan Securities Inc*, which is translated *kredit yang menyulitkan bisa menciptakan kekosongan keuangan sebanyak 20 milyar dolar Amerika bagi Airbus dan pengiriman pesawat Boeing, diperkirakan tahun depan totalnya sekitar 65 milyar dolar Amerika, berdasarkan JPMorgan Securities Inc*. It seems that the translator translated it according to his/her interpretation. The translator translated for this clause is incorrect. So the correct and the better translation is *keketatan yang lebih terhadap kredit mungkin saja menyebabkan kesenjangan angkutan penerbangan Airbus dan Boeing dapat mencapai 20 milyar dolar Amerika, yang diharapkan mencapai total 65 milyar dollar Amerika tahun depan (demikian keterangan) JPMorgan Securities Inc*.

### **Student Translation 3**

*Airbus SAS dan Boeing Co, akan menutup sebanyak 200 pesawat baru tanpa pelanggan tahun depan karena perusahaan penerbangan tidak mampu untuk menutupi biaya pembayaran di tengah-tengah tekanan ekonomi global, kata konsultan perusahaan Ascend. Kesulitan kredit membuat batas permbiayaan sebesar \$20 milyar untuk pesawat Airbus dan Boeing, diharapkan dapat mencapai jumlah \$ 60 milyar ditahun depan, menurut JPMorgan Securities Inc.*

## Analysis

In this translation, it seems that the translator translates directly in accordance with the source language structure, so that the resulting translation is different from the target language.

An imprecise translation is found in the word *end up* into *menutup*. It should be translated *mengakhiri*. Other incorrect word choice is found in the phrase *wish us many as* which is translated into *sebanyak*. It is better translation and completely into *permintaan kami dengan jumlah mencapai* in order to be more natural in the target language.

An incorrect translation is found in the phrase *to obtain funds to pay for them*. This phrase is translated *untuk menutupi biaya pembayaran*. It seems that the translator does not use proper dictionaries so that the word choices do not fit the source language meaning. The word *obtain* is translated as *biaya*, it should be translated as *dana*. The phrase *to pay* is translated as *pembayaran*. It should be translated as *untuk membiayai*. And the phrase *for them*, it should be translated into *keperluan pengadaan jumlah pesawat baru tersebut* should be put after *membiayai*. So the correct translation is *menyiapkan dana untuk membiayai keperluan pengadaan jumlah pesawat baru tersebut*.

Another incorrect word choice is in the clause *tighter credit may created a funding gap of as much as S\$ 20 billion for Airbus and boeing plane deliveries, expected to total about us \$ 65 billion next year, according to JPMorgan Securities Inc*, which is translated into *kesulitan kredit membuat batas pembiayaan sebesar \$20 milyar untuk pesawat Airbus dan Boeing, diharapkan dapat mencapai jumlah \$60 milyar di tahun depan, menurut JPMorgan Securities Inc*. It seems that the translator

translated it according to his/ her interpretation. The phrase *tighter credit* is translated as *kesulitan kredit*, while it should be *keketatan yang lebih terhadap kredit*. The word *created* and *funding*, is translated as *membuat* and *batas*, while it should be *menyebabkan* and *kesenjangan*. Thus, the correct translation is *keketatan yang lebih terhadap kredit mungkin saja menyebabkan kesenjangan angkutan penerbangan Airbus dan Boeing dapat mencapai 20 milyar dollar Amerika, yang diharapkan mencapai total 65 milyar dollar Amerika tahun depan, (demikian keterangan) JPMorgan Securities Inc.*

#### **Student Translation 4**

*Airbus SAS dan Boeing Co, kemungkinan diakhiri sama dengan banyaknya dengan 200 pesawat baru tanpa pembeli tahun depan karena maskapai tidak mampu untuk mendapatkan dana untuk membayar pesawat – pesawat itu di tengah-tengah tekanan kredit global. Kata konsultan kenaikan industri. Kredit lebih sulit mungkin membuat sebuah celah pendanaan sebanyak S\$ 20 milyar untuk Airbus dan pengiriman pesawat Boeing, diharapkan totalnya sekitar US\$ 65 milyar tahun depan, berdasarkan JPMorgan Securities Inc.*

#### **Analysis**

The sentence translation sounds rather awkward because there are several lexical elements not translated correctly, such as the phrase *end up with us many as 200* which is translated into *diakhiri sama dengan banyaknya dengan 200*. The word *end up* should be translated *mengakhiri*, not *diakhiri*. The word *many*

and as, should be translated *jumlah* and *mencapai*, not *banyaknya* and *dengan*.

The phrase *Airlines are unable to obtain funds to pay for them amid a global credit squeeze* is translated into *maskapai tidak mampu untuk mendapatkan dana untuk membayar pesawat – pesawat itu di tengah-tengah tekanan kredit global*. The student's translation is incorrect, but it is better translated into *perusahaan penerbangan tersebut tidak mampu menyiapkan dana untuk membiayai keperluan pengadaan jumlah pesawat baru tersebut di tengah-tengah tekanan kredit global*.

The clause *tighter credit may create a funding gap of as much as S\$ 20 billion for Airbus and Boeing plane deliveries, expected to total about US\$ 65 billion next year, according to JPMorgan Securities Inc*, which is translated into *kredit lebih sulit mungkin membuat sebuah celah pendanaan sebanyak S\$ 20 milyar untuk Airbus dan pengiriman pesawat boeing, diharapkan totalnya sekitar US\$ 65 milyar tahun depan, berdasarkan JPMorgan Securities Inc*. The student's translation is incorrect, because the translation is not common in the target language and the better translation is *keketatan Airbus dan boeing dapat mencapai 20 milyar dolar Amerika, yang diharapkan mencapai total 65 milyar dolar Amerika tahun depan, (demikian keterangan) JPMorgan Securities Inc*.

### **Student Translation 5**

*Airbus SAS dan Boeing Co, kemungkinan besar akan gagal mendatangkan 200 untuk pesawat baru dikarenakan perusahaan tidak mampu mendapatkan dana untuk membayar 200 untuk pesawat baru tersebut di tengah-tengah tekanan krisis global,*

*kata konsultan industri. Kredit yang lebih sulit akan menciptakan celah dana sebesar US\$ 20 milyar untuk pengiriman Airbus dan pesawat Boeing, diharapkan akan meningkat sebesar US\$ 65 milyar tahun depan, menurut JPMorgan Securities Inc.*

### **Analysis**

This sentence translation sounds awkward because it is translated literally and there are some lexical elements translated incorrectly. The phrase *may end up with us many as 200 new planes without buyers next year* is translated into *kemungkinan besar akan gagal mendatangkan 200 unit pesawat baru*. The lexical *may* is translated into *kemungkinan besar*. It should be translated into *mungkin*, the lexical *end up* is translated into *gagal*. It should be translated *mengakhiri*. So the correct this phrase is *mungkin mengakhiri permintaan kami dengan jumlah mencapai 200 pesawat tahun depan*.

An incorrect word choice is found in the phrase *because airlines are unable to obtain funds to pay for the amid a global credit squeeze* which is translated into *dikarenakan perusahaan tidak mampu menyiapkan dana untuk membayar 200 unit pesawat baru tersebut di tengah-tengah tekanan krisis global*. The student's word order is correct, but the word choice is incorrectly. The word *obtain* and *pay* are translated *mendapatkan* dan *membayar*, it should be *menyiapkan* and *membayai*. And The word *credit* is translated as *krisis*, it should be *kredit*. So the correct translation for the phrase *because airlines are unable to obtain funds to pay for them amid a global credit squeeze* is *karena perusahaan penerbangan tersebut tidak mampu*

*menyiapkan dana untuk membiayai keperluan pengadaan jumlah pesawat baru tersebut ditengah-tengah tekanan kredit global.*

Another incorrect word choice is found in the phrase *tighter credit may create a funding gap of as much as S\$20 billion for airbus and boeing plane deliveries*. This phrase is translated into *kredit yang lebih sulit akan menciptakan celah dana sebesar US\$20 milyar untuk pengiriman Airbus dan pesawat Boeing*. It should be translated into *keketatan yang lebih terhadap kredit mungkin as menyebabkan kesenjangan angkutan penerbangan Airbus dan Boeing dapat mencapai 20 milyar dolar Amerika*.

#### **Student Translation 6**

*Maskapai Boeing dan Airbus SAS mungkin berakhir sebanyak 200 pesawat-pesawat baru lainnya tanpa pembeli tahun depan karena perusahaan tidak mungkin mendapatkan untuk membayarnya ditengah-tengah tekanan kredit global, kata konsultan Insudustri Askend. Kredit mungkin menimbulkan bantuan dana/ modal sebanyak 20 milyar dollar bagi pengantaran Airbus dan pesawat Boeing, diharapkan jumlahnya sekitar 65 milyar dollar Amerika pada tahun depan, menurut JPMorgan Securities Inc.*

#### **Analysis**

The sentence meaning of the source language has not been translated completely into the target language. This is because of lexical elements which are not translated correctly, or are even omitted. An incorrect translation is found in the translation of the phrase *Airbus and Boeing Co, may end up with us may as 200 new planes without buyers next year* is translated into

*maskapai Boeing dan Airbus SAS mungkin berakhir serta sebanyak 200 pesawat baru lainnya tanpa pembeli tahun depan.* The word *end up* is translated into *serta sebanyak*, it should be translated into *permintaan kami dengan jumlah mencapai*. The phrase *lainnya tanpa pembeli* in translation is incorrect. So the correct translation for this phrase is *Airbus SAS dan Boeing Co, mungkin mengakhiri permintaan kami dengan jumlah mencapai 200 pesawat tahun depan.*

Incorrect word choice is found in the phrase *airlines are unable to obtain funds to pay for them*. The student's phrase structure is correct, but the word choice in the target language is incorrect. This phrase is translated into *perusahaan penerbangan tidak mungkin mendapatkan dana untuk membayarnya*. The word *unable* is translated into *tidak mungkin*, it should be *tidak mampu*, the word *obtain* and *pay* are translated into *mendapatkan* and *membayar*, it should be *menyiapkan* and *membayai*. Thus, are correct translation for the phrase *airlines are unable to obtain funds to pay for them* is *perusahaan penerbangan tersebut tidak mampu menyiapkan dana untuk membiayai keperluan pengadaan jumlah pesawat baru tersebut.*

Another incorrect translation is in the phrase *tighter credit may created a funding gap of as much as S\$ 200 million dollar Airbus and Boeing plane deliveries*. The word *create* should be translated as *menyebabkan*, nor *menimbulkan*. And the phrase *a funding gap of as S\$ 20 billion for Airbus and Boeing plane deliveries* is translated *bantuan dana/ modal sebanyak 20 milyar dollar bagi pengantaran Airbus dan pesawat Boeing*. The student's translation is incorrect, so the correct this phrase is



*kesenjangan angkutan penerbangan Airbus dan Boeing dapat mencapai 20 milyar dolar Amerika.*

#### **Student Translation 7**

*Airbus SAS dan Boeing Co, bisa saja berakhir dengan sebanyak mungkin 200 pesawat terbang baru tanpa pembeli tahun depan karena perusahaan penerbangan tidak dapat lagi memperoleh dana untuk membayar pesawat terbang tersebut di tengah-tengah tekanan kredit global, seperti yang diungkapkan oleh konsultan industri, Ascend. Kredit yang semakin sulit dapat menciptakan kesenjangan pendanaan sebanyak 20 milyar dolar Amerika untuk pengiriman pesawat terbang Airbus dan Boeing, yang diperkirakan mencapai total sekitar 65 milyar dolar Amerika di tahun depan menurut penuturan JPMorgan Securities Inc.*

#### **Analysis**

The meaning of the source language has almost been translated completely and it can be understood. However, the lexicon *tighter* is should be translated as *keketatan* should be put before *kredit*.

#### **Student Translation 8**

*Airbus SAS dan Boeing Co, dapat berakhir dengan sebanyak 200 buah pesawat baru tanpa pelanggan tahun depan karena penerbangan tidak dapat memperoleh dana untuk membiayai pesawat-pesawat tersebut pertengahan tekanan kredit global, kata konsultas industri Ascend. Berdasarkan JPMorgan Securities Inc, kredit yang lebih sulit bisa membuat dana lowong*

*sebanyak S\$20 milyar untuk penerima pesawat Airbus dan Boeing, diperkirakan totalnya sekitar US\$65 milyar tahun depan.*

### **Analysis**

This sentence translation is incorrect because several lexical elements are not translated correctly. The phrase unable to obtain is translated into *dapat memperoleh* should be translated *tidak mampu menyiapkan*. The word *amid* is translated as *pertengahan*, it should be translated as *ditengah-tengah*.

The phrase *tighter credit may created a funding gap as much as S\$20 billion for Airbus dan Boeing plane deliveries* is correctly translated into *kredit yang lebih sulit bisa membuat dana lowong sebanyak S\$20 milyar untuk penerimaan pesawat Airbus dan Boeing*. It seems the translator translating the sentence freely with incorrect word choice and the correct translation for this phrase is *keketatan yang lebih terhadap kredit mungkin saja menyebabkan kesenjangan angkutan penerbangan Airbus dan Boeing dapat mencapai 20 milyar dolar Amerika*.

### **Student Translation 9**

*Airbus SAS dan Boeing Co yang akan mengakhiri untuk membeli 200 buah pesawat baru tahun llalu karena perusahaan ini gagal memperoleh uang untuk membayarnya kepada mereka ditengah-tengah tekanan krisis global, kata konsultan insudtri Ascend. Keadaan piutang akan membuat simpanan mereka berkurang sebanyak US\$20 milyar untuk pengantaran pesawat, diperkirakan jumlah semuanya kira-kira US\$65 milyar tahun depan kata JPMorgan Securities Inc.*

## Analysis

This sentence translation is rather different from source language meaning this appears to be caused by translator translating the sentence freely with incorrect word choice. The phrase *unable to obtain funds to pay* is translated into *gagal memperoleh uang untuk membiayai*. The word *unable* and *obtain* are translated *gagal* and *memperoleh*, it should be translated into *tidak mampu* and *menyiapkan*. The word *funds* and *pay* are translated into *uang* and *membayarnya*. It should be translated into *dana* and *membiayai*. So the correct translation of this phrase is *tidak mampu menyiapkan dana untuk membiayai*.

Another incorrect word choice is found in the clause *tighter credit may create a funding gap of as much as S\$20 billion for Airbus and Boeing plane deliveries, expected to total about US\$65 billion next year, according to JPMorgan Securities Inc.* This clause is translated into *keadaan piutang akan membuat simpanan mereka berkurang sebanyak US\$20 milyar untuk pengantaran pesawat, diperkirakan jumlah semuanya kira-kira US\$65 milyar tahun depan kata JPMorgan Securities Inc.* It seems that the translator does not use the proper dictionaries. It is proved that the translator can not find the meaning of this clause. Thus, the correct translation for this clause good is *keketatan yang lebih terhadap kredit mungkin saja menyebabkan kesenjangan angkutan penerbangan Airbus dan Boeing dapat mencapai 20 milyar dolar Amerika, yang diharapkan mencapai total 65 milyar dolar Amerika tahun depan. (demikian keterangan) JPMorgan Securities Inc.*

### **Students Translation 10**

*Airbus SAS dan Boeing Co, dapat mengakhiri sebagaimana banyaknya dengan 200 pesawat terbang baru tanpa adanya pembeli ditahun mendatang karena Airlines tidak mampu menyediakan modal sebenarnya untuk membayar perusahaan ditengah-tengah adanya tekanan dari kredit global. Terang konsultan industri tinggi. Sulitnya kredit menciptakan adanya harapan bantuan dana/modal sebanyak 20 milyar dolar kepada Airbus dan penyerahan pesawat Boeing yang mengharapkan adanya dana total sebanyak 65 milyar dolar ditahun mendatang, menurut securities JP Morgan Inc.*

### **Analysis**

The meaning of the source language has not been translated completely into the target language, because several lexical elements are not translated well. *The to obtain funds* is translated into *menyediakan modal*, it should be translated into *menyiapkan dana*. The word *pay* is translated as *membayar*, it should be translated as *membayai*. The word *said* is translated into *terang*, it should be translated into *kata*.

Another incorrect word choice is found in the clause *tighter credit may create a funding gap of as much as S\$20 billion for Airbus and Boeing plane deliveries, expected to total about US\$65 billion next year, according to JPMorgan Securities Inc.* This clause is translated into *sulitnya kredit menciptakan adanya harapan bantuan dana/ modal sebanyak 20 milyar dollar Amerika kepada Airbus dan Penyerahan pesawat Boeing yang mengharapkan adanya bantuan dana total 65 milyar dolar ditahun mendatang. Menurut securities JPMorgan Inc.* The word

*tighter* should be translated into *keketatan*, not *sulit*. The phrase *create a funding* should be translated into *menyebabkan kesenjangan*, not *menciptakan adanya harapan*. The word *expected* should be translated into *mengharapkan*, not *diharapkan*. Also, the phrase *JPMorgan Securities Inc* is translated *Security JPMorgan Inc*. The student's translation is incorrect because the phrase not changed in the target language. Thus, the correct for this clause is *keketatan yang lebih terhadap kredit mungkin saja menyebabkan kesenjangan angkutan penerbangan Airbus dan Boeing dapat mencapai 20 milyar dolar Amerika, yang diharapkan mencapai total 65 milyar dolar Amerika tahun depan, (demikian keterangan) JPMorgan Securities Inc.*

#### **Suggested Translation**

*Airbus SAS dan Boeing Co, mungkin mengakhiri permintaan kami dengan jumlah mencapai 200 pesawat tahun depan karena perusahaan penerbangn tersebut tidak mampu menyiapkan dana untuk membiayai keperluan pengadaan jumlah pesawat baru tersebut ditengah-tengah tekanan kredit global, kata konsultan industri. Keketatan yang lebih terhadap kredit mungkin saja menyebabkan kesenjangan angkutan penerbangan Airbus dan Boeing dapat mencapai 20 milyar dolar Amerika, yang diharapkan mencapai total 65 milyar dolar Amerika tahun depan, (demikian keterangan) JPMorgan Securities Inc.*

**e. Sentence 5**

***Lion Air still needs funding for four Boeing 737 planes that it expects to start using from next year, having obtained finance for eight others earlier this year, Rusdi said.***

**Student Translation 1**

*Lion Air masih membutuhkan dana untuk empat pesawat Boeing 737 yang diharapkan memusingkan penggunaannya di tahun depan dan menghasilkan keuangan untuk delapan hal yang lain. Kata Rusdi.*

**Analysis**

The meaning of the source language is almost translated completely. However, there are lexical element not translated well. The word *start* is translated as *memusingkan*, while it should be *mulai*. The word *having* should be translated as *memperoleh*, not *menghasilkan*. And the phrase *this year* should be translated *tahun ini* should be put after *lain*.

**Student Translation 2**

*Lion Air masih membutuhkan keuangan untuk empat pesawat Boeing 737 yang diharapkan mulai digunakan dari tahun depan, yang telah mendapatkan keuangan lebih awal untuk delapan pesawat lainnya, kata Rusdi.*

**Analysis**

The sentence translation is less perfect because the translator's translation following the sentence of the source language without paying attention to the meaning and structure

of the target language. The word *funding* is translated into *keuangan*. It should be translated into *dana*. And the phrase *having obtained finances for eight other earline this year* is translated into *telah mendapatkan keuangan lebih awal untuk delapan pesawat lainnya*. The word *obtained* should be translated *memperoleh*, not *mendapatkan*. The word *finances* should be translated as *sumber dana*, not *keuangan*. Addition the phrase *lebih awal* in translation is incorrect because the translation is not nature, and not common to target language.

And the translator omits the phrase *this year*, which should be translated into *tahun ini* because the omission of this words can reduce the meaning of the source language.

### **Student Translation 3**

*Lion Air tetap membutuhkan biaya untuk empat pesawat Boeing 737, yang diharapkan dapat digunakan tahun depan, dan dapat menghasilkan bentuk biaya delapan pesawat lainnya tahun ini, kata Rusdi.*

### **Analysis**

This sentence translation is almost translated well, but there are several lexicon elements not translated incorrectly. The phrase *needs funding* is translated into *membutuhkan biaya*. The word *needs* should be translated as *memerlukan* and The word *funding* is better translated as *dana*. So the correct translation for the phrase *needs funding* is *memerlukan dana*.

An incorrect translation is found in the phrase *having obtained finances for eight other earlier this year*. The clause is translated into *dan dapat menghasilkan bentuk biaya delapan pesawat*

*lainnya tahun ini. The word having, obtained, and finances should be translated as telah, memperoleh dan sumber dana. Not dapat, menghasilkan and bentuk biaya so the correct translation of the phrase dan telah memperoleh sumber dana untuk delapan pesawat jenis lain tahun ini.*

#### **Student Translation 4**

*Lion Air masih butuh dana untuk empat pesawat Boeing 737 yang diharapkan mulai dioperasikan tahun depan, telah mendapatkan pendanaan untuk delapan pesawat lainnya di awal tahun ini, kata Rusdi.*

#### **Analysis**

This sentence translation sounds rather awkward because there are several lexical elements not translated correctly, such as the word *still* which is translated into *masih*, while it should be *tetap*. And, the word *needs* is translated into *butuh*. It should be *memerlukan*.

The phrase *obtained finances* is translated into *mendapatkan pendanaan*. The word choice for *obtained* as *mendapatkan* is incorrect, it should be *memperoleh*, also *finances* Being translated into *pendanaan* is incorrect, it should be *sumber dana* in order that the meaning is clearer and easily understood. Thus, the correct translation for the phrase *obtained finances* is *memperoleh sumber dana*.



### **Student Translation 5**

*Lion Air masih membutuhkan dana untuk empat unit pesawat Boeing 737 yang diharapkan mulai beroperasi tahun depan, dan diawal tahun ini kami telah membayar untuk delapan unit pesawat Boeing 737 lainnya, kata Rusdi.*

### **Analysis**

The sentence translation can be accepted and understood, but there are several lexical elements which are not translated well. For example, The word *still* and *needs* should be translated into *tetap* and *memerlukan*, not *masih* and *membutuhkan*, in the phrase *Lion Air still needs funding*.

Another incorrect word choice is found in the phrase *having obtained finance for eight orders airlines this year*. This phrase is translated into *dan diawal tahun ini kami telah membayar untuk delapan unit pesawat Boeing 737 lainnya*. The translator's word order is incorrect, because the word not common to the target language. Besides, the translator omits the word *membayar*, the omission of this word can reduce the meaning of the source language.

### **Student Translation 6**

*Lion Air masih membutuhkan dana untuk empat pesawat Boeing 737 yang diharapkan dapat mulai digunakan tahun depan, memiliki pendapatan keuangan yang nyata untuk delapan jenis lainnya di awal tahun ini, kata Rusdi.*

## **Analysis**

The sentence elements can be understood but there are several lexical elements not translated precisely. For example. The word *still*, *needs*, and *using* in the phrase *Lion Air still needs funding for four Boeing 737 planes that it expects to start using from next year* is translated are *masih*, *membutuhkan* and *digunakan*. It is better translated *tetap*, *memerlukan* and *penggunaannya* in accordance with the source language.

An incorrect translation is found in translating the phrase *having obtained finances for eight other earlier this year* with *memiliki pendapatan keuangan yang nyata untuk delapan jenis lainnya di awal tahun ini*. It seems that the translator can not find the appropriate words for the meaning of this phrase. The word *obtained* is translated as *memiliki*, while it should be *memperoleh*, and the word *finances* should be translated as *sumber dana*, not *pendapatan keuangan yang nyata*. Also, the translator omits the word *di awal* in translation, the omission of this word can reduce the meaning of the target language. Thus, the correct translation for this phrase is *dan telah memperoleh sumber dana untuk delapan pesawat jenis tahun ini*.

## **Student translation 7**

*Rusdi mengatakan bahwa Lion Air masih membutuhkan dana untuk empat pesawat terbang Boeing 737 yang diperkirakan akan beroperasi tahun depan, dengan perolehan keuangan untuk pembelian delapan pesawat terbang lainnya tahun ini.*

### **Analysis**

The meaning of this sentence translation can be understood, but there are several lexical elements are not translated well. The phrase *still need* is translated into *masih membutuhkan*. Actually, it is incorrect but the correct word choice in this phrase is *tetap memerlukan*. Also, The word *expect* and *using* should be translated are *diharapkan* and *penggunaanya*, not *diperkirakan* and *beroperasi*.

The phrase *having obtained finances for eight other earlier this year* is translated into *dengan perolehan keuangan untuk pembelian delapan pesawat terbang lainnya tahun ini*. The word *having* and *obtained* should be translated as *telah* and *memperoleh*, not *dengan* and *perolehan*. Also, The word *finances* is better translated as *sumber dana*, not *keuangan*. And the addition of the new elements *pembelian* is incorrect. Thus, the correct translation for the phrase *having obtained finances for eight other earlier this year* is *dan telah memperoleh sumber dana untuk delapan pesawat jenis lain tahun ini*.

### **Student Translation 8**

*Lion Air masih membutuhkan dana untuk empat pesawat Boeing 737 yang diharapkan mulai digunakan tahun depan, dinikmati melalui dana bagi delapan pesawat yang lain di awal tahun ini, kata Rusdi.*

### **Analysis**

The meaning of the source language is rather different to the target language because of inaccuracy of word choice and order. The phrase *still needs* is better translated as *tetap memerlukan*

that *masih membutuhkan*. So the correct translation is *tetap memerlukan*. Also, the phrase *having obtained finances for eight other earlier this year* is translated into *dinikmati melalui dana bagi delapan pesawat yang lain di awal tahun ini*. It seems that the translator does not analyze the phrase well. The word *having* and *obtained* is translated into *dinikmati* and *melalui*, while it should be *dengan telah* and *memperoleh*. And the addition of the new elements *di awal* is incorrect. Thus, the correct translation for this phrase is *dan telah memperoleh sumber dana untuk delapan pesawat jenis lain tahun ini*.

#### **Student Translation 9**

*Lion Air masih membutuhkan pembiayaan untuk empat buah pesawat Boeing 737 yang diperkirakan akan mulai digunakan pada tahun depan, dan mendapatkan biaya untuk delapan buah pesawat lainnya di awal tahun ini, kata Rusdi.*

#### **Analysis**

The sentence elements are almost translated well, but there are several lexical elements which are not translated correctly. The phrase *still needs funding* is translated into *masih membutuhkan pembiayaan*, is not correct. It should be translated *tetap memerlukan dana* in order that it is clear in the target language. And The word *expects* is translated as *diperkirakan*, it should be translated as *diharapkan*.

Another incorrect word choice is found in the phrase *having obtained finances for eight other earlier this year*. The translator's word choice is incorrect. The word *obtained* and *finances* should be translated into *memperoleh* and *sumber*

*dana, not mendapatkan and biaya. And the addition of the new element di awal is incorrect. Thus, the correct translation for this phrase is dan telah memperoleh sumber dana untuk delapan pesawat jenis lain tahun ini, kata Rusdi.*

### **Student Translation 10**

*Lion Air tetap memerlukan dana untuk empat pesawat Boeing 737 yang akan mulai digunakan tahun depan, diharapkan dapat digunakan untuk pembelian delapan pesawat terbang lainnya tahun ini, kata Rusdi.*

### **Analysis**

The meaning of the source language is almost translated completely into target language, except the phrase *having obtained finance for* is translated into *diharapkan dapat digunakan untuk pembelian*. This phrase should be translated into *dan telah memperoleh sumber dana untuk* in accordance with source language meaning and the target language meaning.

### **Suggested Translation**

*Lion Air tetap memerlukan dana untuk empat pesawat jenis Boeing 737 yang diharapkan mulai penggunaannya tahun depan, dan telah memperoleh sumber dana untuk delapan pesawat jenis lain tahun ini, kata Rusdi.*

## CHAPTER IV

### CONCLUSION AND SUGGESTION

#### 4.1. Conclusions

Some conclusions can be drawn from this writing. The conclusion are :

1. The students often translated the lexical elements of the source language of accordance with the source language from. So the result is not natural and accurate, and the meaning does not reach the target language.
2. In translating, the students still have problems with words choice and word order in phrase structure. They do not have enough knowledge in how to choose the right words and how to translate well. This is proved by many errors they make in translating.

#### 4.2. Suggestions

Based on the conclusions, the writer gives suggestions as follows :

1. The students should first read and understand the content of the text clearly.
2. The students should use proper dictionaries and make sure the meaning of each word.
3. The students should analyze the phrase and sentence structure of both languages well, both the source and the target language.
4. The students should increase their ability in translating and they should always practice translation, in order to produce a good translation.

3. The students should analyze the phrase and sentence structure of both languages well, both the source and the target language.
4. The students should increase their ability in translating and they should always practice translation, in order to produce a good translation.

## BIBLIOGRAPHY

- Catford, J. C. 1974. **A Linguistic : Theory of Translation**. London : London University Press
- CH, Christophora. 1990. **The student's's Performance in Translating English Article**. Makassar : Universitas Hasanuddin.
- Fatimah. 1995. **Translating an English Short Story into Bahasa Indonesia**. Makassar : Universitas Hasanuddin
- Hanafi, Nurachman. 1986. **Teori dan Seni Menerjemahkan**. Ende – Flores : Nusa Indah.
- Hariyono, Rudi. 2002. **Complete English Grammar**. Surabaya : Gitamedia Press.
- Haryono, Rudi.& Mahyong, Mahmud. 1987. **Kamus Inggris – Indonesia**. Jakarta : Lintas Media Jombang.
- <http://www.sil.org/TRANSLATION/TrTheory.htm>
- Kridalaksana, Harimurti. 1982. **Kamus Linguistik**. Jakarta : Gramedia
- Larson, L. Mildred. 1989. **Meaning Based Translation**. A Guide to Cross – Language Equivalence University Press of America  
Translated by Taniran, K. 1989. **Penerjemahan Berdasarkan Makna** : Pedoman untuk Pemadanan Antar Bahasa. Jakarta : P. T. Arcan.
- Moeliono, Anto, ed. **Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia**. Jakarta : Balai Pustaka dan Yogyakarta : Gadjah Mada University Press. 1967
- Murphy, Raymond. 1994. **English Grammar in Use**. United Kingdom : Cambridge University Press.
- Newmark, P. 1981. **Approaches to Translation**. Oxford : Pergamon Inst. Of English.
- \_\_\_\_\_.1981. **A Textbook of Translation**. London : Prentice Hall.



- Nida, E. A. 1964. **Toward A Science of Translating**. Leiden : E. J. Brill.
- Nida, E. A, and Taber, C. R. 1974. **The Theory and Practice of Translation**. Leiden : E. J. Brill.
- Rusly, Muhammad. 1992. **Students Ability to Transfer the Concept in Lexical and Grammatical Unit From Indonesian language into English**. Makassar : universitas hasanuddin.
- Sakri, Adjat. 1999. **Ikhwal Menerjemahkan**. Bandung : ITB.
- Simatupang, Mautris. D. S. 1999. **Pengantar Teori Penerjemahan**. Jakarta : Dirjen Pendidikan Tinggi Depdiknas
- Yassin, Abd. Hakim. 1997. **Translation Training About Linguistic Masters in Translating**. Makassar : Universitas Hasanuddin.

## Lion Air may use cash to buy planes

SINGAPORE: PT Lion Mentari Airlines, Indonesia's biggest low-fare carrier, said it may need to use more of its own cash to pay for aircraft due to arrive next year as the global credit crunch is hindering efforts to raise money.

"The situation is not the same as before, and we probably won't get the amount we need from banks," President Rusdi Kirana said in an interview in Hong Kong Tuesday. The carrier did set up some deals before the crisis deepened, he added.

Lion Air may now need to use its own funds to pay for 30 percent of aircraft orders, double the previous level, Rusdi said. Banks have curbed lending to airlines because of increased concerns about getting their money back amid the global economic slowdown and weakening travel demand.

Airbus SAS and Boeing Co. may end up with as many as 200 new planes without buyers next year because airlines are unable to obtain funds to pay for them amid a global credit squeeze, industry consultant Ascend said. Tighter credit may create a funding gap of as much as S\$20 billion for Airbus and Boeing plane deliveries, expected to total about US\$65 billion next year, according to JPMorgan Securities Inc.

Lion Air still needs funding for four Boeing 737 planes that it expects to start using from next year, having obtained finances for eight others earlier this year, Rusdi said.

— Bloomberg

## Appendix 2

### Student Translation 1

**Lion Air Melakukan Pembayaran Tunai untuk membeli pesawat.**

Singapura : Penerbangan PT. Lion Mentari, pemilik perusahaan besar Indonesia yang memiliki biaya perjalanan murah, dikatakan bahwa hal ini mungkin membutuhkan banyak modal untuk pembelian pesawat terbang secara resmi pada tahun depan sebagai kredit global yang berbunga dapat menghalangi kinerja kenaikan harga mata uang.

"Situasi ini tidak sama pada masa sebelumnya, kami mungkin tidak akan mendapatkan keuntungan yang kami butuhkan dari Bank". Presiden Rusdi berkata pada wawancara di Hongkong, hari selasa. Perusahaan tidak akan mengatur kesepakatan sebelum krisis berhenti, tambahnya.

Lion air saat ini membutuhkan dana tersendiri untuk membayar 30% panjar pesawat terbang, dua kali lipat dari sebelumnya, kata Rusdi. Bank telah menutup peminjaman pada perusahaan karena peningkatan suku bunga mengangkut dikembalikannya uang mereka di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan rendahnya permintaan perjalanan.

Air Bus SAS dan Boeing Co, mungkin akan berakhir sehubungan dengan adanya 200 pesawat baru tanpa pembeli tahun depan karena perusahaan penerbangan tidak mampu memperoleh dana untuk membayar mereka ditengah tiruan kredit global. Konsultan Industri Ascend berkata "peningkatan kredit mungkin menimbulkan pelebaran pembiayaan hingga 20 juta dollar untuk Airbush dan pengiriman pesawat Boeing mengharapkan total sekitar 65 juta dollar tahun depan menurut JPMorgan Pengawas Inc.

Lion Air masih membutuhkan dana untuk empat pesawat Boeing 737 yang diharapkan memusingkan penggunaannya dari tahun depan dan menghasilkan keuangan untuk 8 hal yang lain, kata Rusdi.

## **Student Translation 2**

### **Lion Air membayar kontan untuk membeli pesawat.**

Singapura: PT. Lion Mentari Airlines, perusahaan transportasi terbesar Indonesia dengan biaya perjalanan yang rendah, menyatakan perlunya membeli kontan pesawat yang dananya kucur tahun depan sebagai kredit global yang menghalangi usaha untuk memperoleh uang.

Situasi tidaklah sama seperti sebelumnya dan mungkin kami tidak akan mendapatkan jumlah yang kami perlukan dari Bank, kata Presiden Rusdi Kirana di Hongkong hari selasa. Dia menambahkan perusahaan transportasi mengadakan beberapa kesepakatan sebelum krisis yang lebih dalam.

Lion Air sekarang perlu menggunakan dananya sendiri untuk membayar sekitar 30 persen pesanan pesawat, yang sebelumnya bertingkat dua, kata Rusdi. Bank-Bank telah mengekang pinjaman perusahaan penerbangan karena meningkatnya konsentrasi terhadap pengembangan dana mereka ditengah-tengah kemunduran ekonomi global dan turunnya permintaan perjalanan.

Airbus SAS dan Boeing Co, menghentikan sebanyak 200 pesawat baru tanpa pembeli tahun depan sebab perusahaan penerbangan tidak mampu mendapatkan dana untuk membayar di tengah-tengah tekanan kredit gobal, kata konsultan insdutri Ascend. Kredit yang menyulitkan bisa menciptakan kekosongan keuangan sebanyak 20 milyar dollar Amerika bagi Airbus dan pengiriman pesawat Boeing, diperkirakan tahun depan totalnya sekitar 65 milyar dolar Amerika berdasarkan JPMorgan Securities, Inc.

### **Students Translation 3**

Singapura: PT.Lion Mentari Airlines, perusahaan angkutan dengan biaya murah di Indonesia, mengatakan bahwa hal ini bisa saja digunakan untuk membayar biaya pesawat terbang yang akan tiba tahun depan sebagai upaya untuk mengatasi gentingnya keuangan global.

"Situasinya tidak sama seperti sebelumnya, dan mungkin kita tidak bisa mendapatkan sejumlah yang kita butuhkan dari Bank". Kata Presiden Rusdi Kirana dalam sebuah wawancara di Hongkong hari selasa. Perusahaan telah menyusun beberapa perjanjian sebelum krisis semakin jauh, tambahnya.

Lion Air saat ini membutuhkan untuk menggunakan biaya sendiri sekitar 30 persen untuk pembayaran pesanan pesawat terbang, dua kali lipat, kata Rusdi. Bank menolak memberikan pinjaman kepada perusahaan penerbangan karena khawatir akan mendapatkan uang kembali di tengah-tengah lambatnya pertumbuhan ekonomi global dan lemahnya permintaan perjalanan.

Airbus SAS dan Boeing Co, akan menutup sebanyak 200 pesawat baru tanpa pelanggan tahun depan karena perusahaan penerbangan tidak mampu untuk menutupi biaya pembayaran di tengah-tengah tekanan ekonomi global, kata konsultan perusahaan Ascend. Kesulitan kredit membuat batas pembiayaan sebesar \$20 milyar untuk pesawat Airbus dan Boeing, diharapkan dapat mencapai jumlah \$ 60 milyar ditahun depan, menurut JPMorgan Securities Inc.

#### Students Translation 4

**Lion Air kemungkinan menggunakan pembayaran tunai untuk membeli pesawat.**

Singapura: PT.Lion Mentari Airlines, perusahaan penerbangan terbesar di Indonesia dengan biaya rendah, dikabarkan bahwa kemungkinan membutuhkan lebih dari uang pribadi mereka untuk membayar hak pesawat terbang untuk mendatangkan tahun depan selama kegentingan kredit global yang merupakan usaha mengganggu kenaikan pendapatan.

"Situasinya tidak sama seperti sebelumnya, dan kami kemungkinan tidak akan mendapatkan banyak seperti yang kita butuhkan dari Bank."kata Rusdi Kirana dalam wawancara di Hongkong, selasa. Perusahaan telah mengadakan beberapa kesepakatan sebelum krisis lebih parah, dia menambahkan.

Lion Air mungkin sekarang butuh untuk menggunakan dana pribadi mereka untuk pembayaran 30 persen dari pesanan pesawat, melipatgandakan level yang lalu, kata Rusdi. Bank telah mengekang peminjaman untuk maskapai penerbangan karena kenaikan itu berkaitan dengan pengembalian uang mereka kembali, di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan melemahnya permintaan perjalanan.

Airbus SAS dan Boeing Co, kemungkinan diakhiri sama dengan banyaknya dengan 200 pesawat baru tanpa pembeli tahun depan karena maskapai tidak mampu untuk mendapatkan dana untuk membayar pesawat – pesawat itu di tengah-tengah tekanan kredit global. Kata konsultan kenaikan industri. Kredit lebih sulit mungkin membuat sebuah celah pendanaan sebanyak S\$ 20 milyar untuk Airbus dan pengiriman pesawat Boeing, diharapkan totalnya sekitar US\$ 65 milyar tahun depan, berdasarkan JPMorgan Securities Inc.

## **Students Translation 5**

### **Lion Air akan membeli pesawat dengan dana perusahaan**

Singapura: PT.Lion Mentari Airlines, perusahaan pengangkutan dengan biaya rendah terbesar di Indonesia, mengatakan bahwa sangat dimungkinkan adanya penggunaan dana perusahaan untuk membayar iuran pesawat sampai tahun depan sebagai dampak kegentingan krisis global yang telah mengganggu usaha untuk mendapatkan uang.

"Situasi ini tidak sama seperti sebelumnya dan kemungkinan kita tidak akan mendapatkan sejumlah dana yang kita butuhkan dari Bank". Presiden Rusdi Kirana berkata pada sebuah wawancara di Hongkong Selasa ilalu. Dia juga menambahkan bahwa perusahaan telah mengadakan beberapa persetujuan sebelum krisis global melanda.

Lion Air membutuhkan penggunaan dana untuk membayar total 30 persen dari pesawat yang telah di pesan, dua kali lipat dari level sebelumnya, Rusdi berkata. Bank telah mengekang pinjaman untuk perusahaan penerbangan karena adanya kekhawatiran mengenai pengembalian uang mereka di tengah-tengah krisis global dan permintaan perjalanan yang melemah.

Airbus SAS dan Boeing Co, kemungkinan besar akan gagal mendatangkan 200 untuk pesawat baru dikarenakan perusahaan tidak mampu mendapatkan dana untuk membayar 200 untuk pesawat baru tersebut di tengah-tengah tekanan krisis global, kata konsultan industri. Kredit yang lebih sulit akan menciptakan celah dana sebesar US\$ 20 milyar untuk pengiriman Airbus dan pesawat Boeing, diharapkan akan meningkat sebesar US\$ 65 milyar tahun depan, menurut JPMorgan Securities Inc.

## Students Translation 6

**Lion Air bisa menggunakan uang tunai untuk membeli pesawat.**

Singapura : PT. Lion Mentari Airlines, perusahaan pengangkutan terbesar Indonesia yang menawarkan harga murah, mengatakan mungkin diperlukan lebih banyak untuk membayar harga pesawat terbang yang akan didatangkan tahun depan, sebagai kredit genting global yang merupakan usaha untuk menhalangi kenaikan harga.

"Situasi ini tidak seperti sebelumnya, dan kami mungkin tidak akan mendapatkan sejumlah yang kami butuhkan dari Bank". Kata direktur Rusdi Kirana dalam sebuah wawancara di Hongkong pada hari selasa. Perusahaan mengadakan beberapa transaksi sebelum krisis semakin berlarut, katanya menambahkan.

Lion Air sekarang mungkin perlu menggunakan dananya sendiri untuk membayar sebesar 30 persent pesanan pesawat terbang, dua kali lipat dari level sebelumnya, kata Rusdi. Bank-Bank telah mengekang pinjaman untuk perusahaan penerbangan karena peningkatan yang berhubungan dengan upaya mendapatkan kembali uang mereka ditengah-tengah kemunduran ekonomi global dan tuntutan travel yang menurun.

Maskapai Boeing dan Airbus SAS mungkin berakhir sebanyak 200 pesawat-pesawat baru lainnya tanpa pembeli tahun depan karena perusahaan tidak mungkin mendapatkan untuk membayarnya ditengah-tengah tekanan kredit global, kata konsultan Insudstri Askend. Kredit mungkin menimbulkan bantuan dana/ modal sebanyak 20 milyar dollar bagi pengantaran Airbus dan pesawat Boeing, diharapkan jumlahnya sekitar 65 milyar dollar Amerika pada tahun depan, menurut JPMorgan Securities Inc.



## **Students Translation 7**

### **Lion Air membeli pesawat terbang dengan uang tunai.**

Singapura PT. Lion Mentari Airlines, angkutan penerbangan dengan biaya perjalanan termurah di Indonesia, mengatakan bahwa pihak perusahaan dimungkinkan akan melakukan pembayaran secara tunai atas pembelian pesawat terbang yang akan tiba tahun depan dikarenakan kredit global sedang mendapat usaha-usaha dalam menambah jumlah uang/dana.

"Situasinya tidak sama seperti yang sebelumnya dan kemungkinan kami tidak akan mengambil sejumlah dana yang kami perlukan melalui Bank", ucap Presiden Direktur Rusdi Kirana dalam sebuah wawancara di Hongkong pada hari selasa. Dia juga menambahkan bahwa angkutan penerbangan telah mengadakan beberapa kerjasama sebelum krisis itu memburuk.

Lion Air sekarang harus menggunakan dana pribadinya untuk membayar sebesar 30 persen dari harga pesawat yang dipesan, dua kali lipat dari harga sebelumnya, ungkap Rusdi. Bank-Bank telah mengekang pinjaman kepada pihak perusahaan penerbangan dikarenakan meningkatnya keprihatinan mengenai pengembalian uang mereka ditengah-tengah kemunduran ekonomi global dan melemahnya permintaan perjalanan.

Airbus SAS dan Boeing Co, bisa saja berakhir dengan sebanyak mungkin 200 pesawat terbang baru tanpa pembeli tahun depan karena perusahaan penerbangan tidak dapat lagi memperoleh dana untuk membayar pesawat terbang tersebut di tengah-tengah tekanan kredit global, seperti yang diungkapkan oleh konsultan industri, Ascend. Kredit yang semakin sulit dapat menciptakan kesenjangan pendanaan sebanyak 20 milyar dolar Amerika untuk pengiriman pesawat terbang Airbus dan Boeing, yang diperkirakan mencapai total sekitar 65 milyar dolar Amerika di tahun depan menurut penuturan JPMorgan Securities Inc.

## Students Translation 8

**Lion Air bisa menggunakan uang tunai untuk membeli pesawat.**

Singapura : PT. Lion Mentari Airlines, perusahaan penerbangan terbesar Indonesia yang memiliki harga tiket rendah, dikatakan perlu menggunakan lebih banyak uang tunai untuk membayar pesawat untuk tahun yang akan datang sebagai usaha penanggulangan kepentingan kredit global untuk menaikkan/meningkatkan nilai mata uang.

"situasi saat ini tidak sama dengan sebelumnya mungkin kami tidak ingin menerima jumlah yang kami butuhkan dan Bank." Presiden Rusdi Kirana mengatakannya dalam suatu wawancara di Hongkong, selasa. Dia menambahkan bahwa perusahaan penerbangan ini telah melakukan transaksi sebelum betul-betul terjadi, krisis.

Rusdi mengatakan bahwa Lion Air saat ini perlu menggunakan dana sendiri untuk membayar 30 persen dari permintaan pesanan pesawat, level ganda sebelumnya. Bank telah mengekang pinjaman untuk penerbangan di karenakan oleh meningkatnya kekhawatiran mengenai uang mereka yang diterima kembali ditengah melesatnya perekonomian dunia dan melemahnya permintaan travel.

Airbus SAS dan Boeing Co, dapat berakhir dengan sebanyak 200 buah pesawat baru tanpa pelanggan tahun depan karena penerbangan tidak dapat memperoleh dana untuk membiayai pesawat-pesawat tersebut pertengahan tekanan kredit global, kata konsultasi industri Ascend. Berdasarkan JPMorgan Securities Inc, kredit yang lebih sulit bisa membuat dana lowong sebanyak S\$20 milyar untuk penerima pesawat Airbus dan Boeing, diperkirakan totalnya sekitar US\$65 milyar tahun depan.

## Students Translation 9

### **Lion Air akan membeli pesawat dengan uang tunai.**

Singapura, PT. Lion Mentari Airlines, perusahaan pengangkutan yang terbesar di Indonesia dengan harga karcis paling murah, berkata mereka akan menggunakan uang tunai mereka sendiri untuk membayar pesawat yang akan tiba tahun depan, sebagaimana piutang di dunia yang semakin genting menghalangi usaha untuk mendapatkan uang.

"situasi sekarang ini tidak sama dengan seperti dahulu, kami mungkin tidak akan mendapatkan jumlah yang kami butuhkan dari pidak Bank". Ungkap President Rusdi Kirana dalam sebuah wawancara di Hongkong pada hari selasa. Perusahaan pengangkutan akan mengadakan transaksi sebelum krisis semakin memburuk lagi. Ia menambahkan.

Lion Air mungkin akan menggunakan uang simpanannya untuk membayar 30 persen dari pesawat yang mereka pesan, menggandakan pada level sebelumnya, kata Rusdi. Bank-Bank dikekang untuk memberikan pinjaman kepada perusahaan penerbangan oleh karena, bertambahnya perusahaan/ firma yang mengambil kembali uang mereka di tengah-tengah ekonomi global yang semakin berkurang.

Airbus SAS dan Boeing Co yang akan mengakhiri untuk membeli 200 buah pesawat baru tahun lla karena perusahaan ini gagal memperoleh uang untuk membayarnya kepada mereka ditengah-tengah tekanan krisis global, kata konsultan insudtri Ascend. Keadaan piutang akan membuat simpanan mereka berkurang sebanyak US\$20 milyar untuk pengantaran pesawat, diperkirakan jumlah semuanya kira-kira US\$65 milyar tahun depan kata JPMorgan Securities Inc.

## Students Translation 10

**Lion Air boleh membayar kontan untuk membeli pesawat terbang.**

Singapura ; PT. Lion Mentari Airlines, perusahaan angkutan udara berbiaya rendah terbesar di Indonesia, mengatakan bahwa ada kemungkinan menggunakan hak uang sendiri untuk membayar pesawat terbang yang tiba di tahun depan sebagai kredit genting global yang merupakan usaha untuk menghalangi kenaikan bunga.

"Situasinya sudah tidak sama seperti sebelumnya dan kemungkinan kami tidak akan mendapatkan jumlah kredit yang banyak tersedia dari Bank". Terang Presiden Rusdi Kirana saat wawancara di Hongkong pada Selasa kemarin. Perusahaan angkutan udara telah mengatur beberapa perjanjian sebelum krisis moneter terjadi, beliau menambahkan.

Lion Air saat ini mungkin akan menggunakan dana mereka sendiri untuk 30 persen permintaan pesawat terbang, dua kali lipat dari sebelumnya, kata Rusdi. Bank telah membatasi pinjaman kepada perusahaan karena mereka sulit untuk mendapatkan uang mereka ditengah-tengah ekonomi global yang semakin menurun dan melemahnya permintaan jaa penerbangan.

Airbus SAS dan Boeing Co, dapat mengakhiri sebagaimana banyaknya dnegan 200 pesawat terbang baru tanpa adanya pembeli ditahun mendatang karena Airlines tidak mampu menyediakan modal sebenarnya untuk membayar perusahaan ditengah-tengah adanya tekanan dari kredit global. Terang konsultan industri tinggi. Sulitnya kredit menciptakan adanya harapan bantuan dana/modal sebanyak 20 milyar dolar kepada Airbus dan penyerahan pesawat Boeing yang mengharapkan adanya dana totoal sebanyak 65 milyar dolar ditahun mendatang, menurut securities JP Morgan Inc.

## Appendix 3

### Suggested translation

**Lion Air mungkin menggunakan uang tunai untuk membeli pesawat.**

Singapura; PT. Lion Mentari Airlines, perusahaan angkutan udara murah terbesar di Indonesia, mengatakan bahwa mereka perlu menggunakan lebih banyak uang pribadi untuk membayar pesawat yang akan tiba tahun depan, karena kepentingan kredit global menghalangi usaha-usaha untuk mendapatkan dana.

"Situasi global sekarang tidak sama dengan sebelumnya, dan karena itu kami tidak dapat memperoleh uang yang kami butuhkan dari Bank". Kata Presiden Rusdi Kirana dalam sebuah wawancara di Hongkong hari selasa. Perusahaan angkutan tersebut, telah melakukan beberapa perjanjian sebelum krisis dunia ini menjadi lebih parah, dia menambahkan.

Lion Air sekarang mungkin perlu menggunakan dananya sendiri untuk membayar 30 persen dari pesanan pesawat, dua kali lipat dari pembayaran sebelumnya, kata Rusdi. Bank-Bank telah membatasi pinjaman ke perusahaan-perusahaan penerbangan karena sulit untuk memperoleh uang mereka kembali di tengah-tengah penurunan ekonomi global dan permintaan jasa penerbangan yang menurun.

Airbus SAS dan Boeing Co, mungkin mengakhiri permintaan kami dengan jumlah mencapai 200 pesawat tahun depan karena perusahaan penerbangan tersebut tidak mampu menyiapkan dana untuk membiayai keperluan pengadaan jumlah pesawat baru tersebut ditengah-tengah tekanan kredit global, kata konsultan industri. Keketatan yang lebih terhadap kredit mungkin saja menyebabkan kesenjangan angkutan penerbangan Airbus dan Boeing dapat mencapai 20 milyar dolar Amerika, yang diharapkan mencapai total 65 milyar dolar Amerika tahun depan, (demikian keterangan) JPMorgan Securities Inc.

Lion Air tetap memerlukan dana untuk empat pesawat jenis Boeing 737 yang diharapkan mulai penggunaannya tahun depan, dan telah memperoleh sumber dana untuk delapan pesawat jenis lain tahun ini, kata Rusdi.